

제 I 장 계약 일반 조건

I General Terms and conditions

목 차

- 제 1 조 - 용어 정의
- 제 2 조 - 계약 발효
- 제 3 조 - 계약 문서
- 제 4 조 - 계약 언어
- 제 5 조 - 통 지
- 제 6 조 - 일반 규정
- 제 7 조 - 계약 금액
- 제 8 조 - 지급 조건
- 제 9 조 - 업무 범위
- 제 10 조 - 업무일정
- 제 11 조 - 지체상금
- 제 12 조 - 배상 및 법적책임
- 제 13 조 - 보 증 금
- 제 14 조 - 하자보증
- 제 15 조 - 품질보증 및 시험
- 제 16 조 - 승인
- 제 17 조 - 소유권과 위험의 이전
- 제 18 조 - 인도조건과 선적
- 제 19 조 - 운송 서류
- 제 20 조 - 도장
- 제 21 조 - 포장 및 표식
- 제 22 조 - 보 험
- 제 23 조 - 세 금
- 제 24 조 - 인허가(면허 및 승인)
- 제 25 조 - 하도급 및 양도
- 제 26 조 - 계약변경
- 제 27 조 - 불가항력
- 제 28 조 - 해 석
- 제 29 조 - 준거법

제 30 조 - 분쟁해결

제 31 조 - 사용권 및 비밀유지

제 32 조 - 증 지

제 33 조 - 계약해지

CONTENTS

- Article 1 - Definitions
- Article 2 - Effectiveness of the Contract
- Article 3 - Contract Documents
- Article 4 - Contract Language
- Article 5 - Notice
- Article 6 - General Provisions
- Article 7 - Contract Price
- Article 8 - Terms of Payment
- Article 9 - Scope of Work
- Article 10 - Work Schedule and Delivery
- Article 11 - Liquidated Damages
- Article 12 - Indemnification and Liabilities
- Article 13 - Security Deposits
- Article 14 - Warranties
- Article 15 - Quality Assurance and Tests
- Article 16 - Acceptance
- Article 17 - Transfer of Title and Risk
- Article 18 - Delivery Terms and Shipment
- Article 19 - Transport Documents
- Article 20 - Painting

Article 21 - Packaging and Marking

Article 22 - Insurance

Article 23 - Taxes

Article 24 - Licenses and Permits

Article 25 - Subcontract and Assignment

Article 26 - Changes

Article 27 - Force Majeure

Article 28 - Interpretation

Article 29 - Governing Law

Article 30 - Dispute Resolution

Article 31 - Proprietary Right and Confidentiality

Article 32 - Suspension

Article 33 - Termination

제 1 조 - 용어 정의

Article 1 - Definitions

본 계약서에서 사용하는 다음 용어들은 본 계약서상에서 달리 요구하는 경우를 제외하고 다음에 정의된 바에 따른다.

The following terms used in this Contract have the meaning as defined hereby, except where the context of the Contract otherwise requires.

1.1 재반출 기자재

측량, 설치, 건설, 시험, 시운전 등 본 계약상의 계약자의 업무를 수행하기 위해 렌탈 방식으로 수입 또는 조달하였으며 본 계약업무의 영구적인 일부분을 구성하지 않는 계약자의 모든 장비, 기계, 설비, 기구, 공구, 자재를 의미한다.

1.1 Brought-Back Instrument means

all of Supplier's equipment, machines, facilities, instruments, tools, materials and things which are imported or procured temporarily on a rental-basis to perform the survey, installation, construction, test, trial operation and other works of Supplier under the Contract, and which will not become a permanent part of the Work.

1.2 영업일

카페스가 공식적으로 운영되는 날을 의미한다.

1.2 Business Day means any day that KAPES, Inc. is officially operating.

1.3 계약

본 계약업무 수행을 위해 양 당사자 간에 체결한 본 계약을 의미한다.

1.3 Contract means

this contract to be entered into between both Parties for the performance of the Work.

1.4 시정

수리, 교체, 변경 및 재작업 등을 포함한 하자 제거조치를 의미한다.

1.4 Correction means

the elimination of a Defect, including, but not limited to, repair, replacement, modification and/or re-performance.

1.5 하자

본 계약의 요구사항을 충족하지 못하는 업무 상태 또는 특성을 의미하며 다음의 경우들을 포함하나 이에 국한되지 않는다.

- (i) 계약 요구사항 또는 보증내용과 불일치하는 경우
- (ii) 결함이 있거나 저질의 설계, 기량 및 기술, 자재 사용이 있는 경우
- (iii) 전력 설비 사용에 적합하지 않는 경우
- (iv) 규정 및 표준과 불일치하는 경우
- (v) 카페스 또는 정부 당국이 수용하지 않거나, 정부 당국의 규정과 요건 또는 카페스의 요건을 만족시키지 못하는 경우

1.5 Defect means

any condition or characteristic in the Work that is not in compliance with the requirements of the Contract, including but not limited to the case that any part of the Work which (i) does not conform to the requirements or warranties of the Contract; (ii) is of defective or inferior design, workmanship or material; (iii) is not suitable for use in electric power facilities; (iv) is inconsistent with Codes and Standard; or (v) is determined by KAPES or Government Authorities to be unacceptable or fails to meet any Government Authorities' regulations and requirements or KAPES' requirements.

1.6 준거법

“카페스”, “계약자”, “하도급자”, “현장” 또는 “업무”의 수행을 규제하거나 책임 또는 시행기준을 부과할 수 있는 정부기관, 지방자치단체 및 소관관청 등의 법령, 법, 규칙, 규정, 법률, 조례, 판결, 시행령, 영장 또는 결의; 그리고 정부 당국의 상호협정, 조약, 국제규정 및 표준을 채택한 정책, 명령 또는 기타 지침 및 그에 대한 공식 해석을 의미한다.

1.6 Governing Law means

any national, federal, regional, state or local statute, law, rule, regulation, code, ordinance, judgment, decree, writ, or resolution; and any bilateral agreement, treaty, policy commitment adopting international regulations or standards, order or other direction, of any competent Governmental Authority, and any official interpretations thereof, regulating to or imposing liability or standards of conduct concerning KAPES, Supplier, any Subsupplier, the Site or the performance of the Work.

1.7 정부 당국

현장, 계약업무, 계약 쌍방 당사자에 대한 규제권한 또는 관할권을 가지거나 또는, 집행권, 입법권, 사법권, 행정권을 가지거나 요구할 수 있는 모든 정부기관, 지방자치단체, 소관 관청 및 모든 대행기관, 관계당국, 관계부서, 법원, 법인 또는 기타 산하조직을 의미한다.

1.7 Government Authorities means

all national, federal, regional, state, provincial and local governments and all agencies, authorities, departments, courts, corporations, or other subdivisions of each having or claiming an executive, legislative, judicial, administrative, or regulatory interest in or jurisdiction over the Site, the Work, or the Parties.

1.8 KAPES

본 계약서에 명시된 기자재 및 용역의 구매자인 KAPES와 그 법적 대표자, 권한이 있는 대리인, 승계인, 양수인을 의미한다.

1.8 KAPES means

KAPES, which purchases the Goods and Services hereunder and its legal representatives, authorized agents, successors and assignees.

1.9 당사자

경우에 따라 카페스 또는 계약자를 의미하며 당사자들이라고 할 때에는 어느 한쪽 당사자 또는 양 당사자 모두를 말한다.

1.9 Party means

either KAPES or Supplier as the case may be. Parties may refer to either or both.

1.10 현장

기자재 및 설비가 설치되는 장소를 의미한다.

1.10 Site means

the premises where these materials and equipment are to be installed.

1.11 하도급자

계약업무의 일부를 수행하기 위하여 계약자 또는 기타 하도급자와 직접적으로 계약을 체결한 개인, 기업 또는 기타 법인과 그 대표자, 권한 있는 대리인의 승계인 및 양수인을 의미한다.

1.11 Subsupplier means

a person, corporation or other legal entity of any tier and its representatives,

authorized agents' successors and assignees which contract directly with Supplier or with another subsupplier, to perform any part of the Work.

1.12 계약자

본 계약서 상 계약업무를 수행하는 개인, 기업 또는 기타 법인과 그 법적 대표자, 권한 있는 대리인, 승계인, 양수인을 의미한다.

1.12 Supplier means

the person, corporation or other legal entity which performs the Work hereunder and its legal representatives, authorized agents, successors and assignees.

1.13 업무 또는 계약업무

계약자가 수행하는 공사·용역 및 기자재 공급에 관한 모든 업무 및 계약서 상 계약자가 이행해야 하는 모든 의무 및 책임을 의미한다.

1.13 Work means

all of the goods to be supplied and/or the services performed by the Supplier and all of Supplier's obligations and responsibilities to be performed under the Contract.

1.14 해석

- (1) 계약서에 달리 명확히 규정되지 않는 한, 특정 조항 및 부록에 대한 언급 및 참조는 그러한 계약 조항 또는 계약서 첨부 전체에 대한 언급 및 참조를 말한다.
- (2) “본 계약의” “본 계약 내” “본 계약에” 등의 용어를 포함한 언급 및 참조는 해당 언급 및 참조가 명시된 특정 조항에만 국한되어 적용되는 것이 아니며 본 계약서 전체를 언급 및 참조하는 것이다.
- (3) “포함” 또는 “포함하는”은 열거된 특정 항목에 국한되지 아니하며, 제한이 없는 것으로 간주된다.
- (4) 계약문서에 대한 참조 및 언급은 당사자들 또는 그들의 승인된 승계인과 양수인 등이 적법하게 체결하여 효력을 갖는 협정, 증서 또는 문서의 추후 발생된 모든 개정사항, 변경사항, 수정사항 또는 교체사항을 포함한다.
- (5) 개인에 대한 참조 및 언급은 허가된 승계자와 양수인을 포함한다.
- (6) 정부 당국에서 공포한 법령 또는 규정에 대한 참조 및 언급은 계약체결일 현재 시행중인 법령 또는 규정을 포함하며, 그 개정 및 보완된 모든 사항과 모든 대체 법령 또는 규정을 포함한다.

- (7) 문맥상 명확히 의도하여 상반되는 의미를 사용하지 않는 한, 단수 또는 복수는 서로를 포함하고 남성 또는 여성의 대명사는 서로를 포함한다.
- (8) 검증 · 동의 · 허용 · 수용 · 승인 · 합의 · 검토 · 배포 등의 용어가 포함된 조항들은 서면으로 통지되어야 한다.
- (9) “서면” 또는 “서면으로”는 수기, 타이핑, 인쇄 또는 전자적으로 작성되어 영구적으로 기록되는 것을 의미한다.

1.14 Interpretation

- (1) Except as otherwise expressly noted, reference to specific Articles and Appendices are references to the whole of such provisions of or attachments to the Contract;
- (2) References containing terms such as "hereof", "herein", "hereto", "hereinafter", are not limited in applicability to the specific provision within which such references are set forth but instead refer to this Contract taken as a whole;
- (3) "include" or "including" shall not be deemed limited by the specific enumeration of items, but shall be deemed without limitation;
- (4) References to documents include all subsequent amendments thereto, and changes to, and restatements or replacements of, such agreements, certificates or instruments that are duly entered into and effective against the parties thereto or their permitted successors and assigns;
- (5) References to persons include their permitted successors and assigns;
- (6) A reference to a statute or to a regulation issued by a Governmental Authority includes the statute or regulation in force as of the Effective Date, together with all amendments and supplements thereto and any statute or regulation substituted for such statute or regulation;
- (7) Unless the context clearly intends to the contrary, words singular or plural in number shall be deemed to include the other and pronouns having a masculine or feminine gender shall be deemed to include the other;
- (8) Provisions including the words such as "certify", "certified", "consent", "accepted", "acceptable", "approval", "approved", "agree", "agreed", "agreement", "review", "release" require the action to be communicated in writing;
- (9) "written", or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting permanent record.

제 2 조 - 계약 발효

Article 2 - Effectiveness of the Contract

2.1 국내 계약자

2.1.1 본 계약서는 양 당사자가 날인을 하거나 양 당사자로부터 권한을 위임받은 대표자가 적법한 서명을 한 날부터 유효하다.

2.1.2 본 계약서는 양 당사자가 계약상 모든 의무를 완수할 때까지 완전한 효력을 유지한다.

2.1 For the Domestic Supplier

2.1.1 The Contract shall become effective on the date when both Parties duly seal the Contract or the authorized representatives of both Parties duly sign the Contract.

2.1.2 The Contract shall remain in full force and effect until all the obligations of both Parties hereunder have been fulfilled.

2.2 국외 계약자

2.2.1 본 계약서는 양 당사자 또는 양 당사자로부터 권한을 위임받은 대표자가 계약서에 적법한 서명을 한 날부터 유효하다.

2.2.2 본 계약서는 양 당사자가 계약상 모든 의무를 완수할 때까지 완전한 효력을 유지한다.

2.2 For the Foreign Supplier

2.2.1 The Contract shall become effective on the date when the authorized representatives of both Parties duly sign the Contract.

2.2.2 The Contract shall remain in full force and effect until all the obligations of both Parties hereunder have been fulfilled.

제 3 조 - 계약 문서

Article 3 - Contract Documents

3.1 본 계약은 카페스와 계약자간 체결한 전체 계약문서를 포괄한다. 양 당사자는 본 계약서 내에 명시되지 않은 성명, 진술, 약조 등에 의해 구속되거나 책임지지 않는다. 본 계약서는 다음 문서들로 구성된다.

1. 서명 페이지
2. 계약 일반조건 (이하 “일반조건”)
3. 계약 특수조건 (이하 “특수조건”)
4. 가격명세서
5. 구매규격서

3.1 The Contract embodies the entire contract between KAPES and the Supplier. The Parties shall not be bound by or liable for any statement, representation, promise or understanding not set forth herein. The Contract shall consist of the following listed documents;

1. Signature Page
2. General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC")
3. Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as "STC")
4. Price Schedule
5. Technical specification

3.2 본 계약서에 포함된 개별 조항들 간에 의도치 않게 모호성이 있거나 상충되는 점이 있을 경우, 아래의 순으로 우선순위를 갖는다.

1. 서명 페이지의 변경/개정분
2. 서명 페이지
3. 가격명세서
4. 특수조건
5. 구매규격서
6. 일반조건

동일한 우선순위의 계약조항들 간에 불일치나 상충되는 점이 있을 경우, 문제가 되는 부분에 가장 관련이 있고 해당 내용을 보다 구체적으로 상세히 기술한 조항이 우선한다.

3.2 In the event that unintentional ambiguity or conflict is discovered to exist

between separate provisions contained herein, the following order of precedence shall govern:

1. Amendment/Revisions to the Signature Page
2. Signature Page
3. Price Schedule
4. STC
5. Technical specification
6. GTC

In the event of any inconsistency or conflict within the provisions of equal precedence, those provisions which are most relevant to the point at issue and which treat such point in more specific detail shall prevail.

제 4 조 - 계약 언어

Article 4 - Contract Language

4.1 본 계약서상의 계약문서 및 관련 의사소통은 한국어 및/또는 영어로 이루어진다.

4.1 The Contract documents and any communications hereunder shall be in Korean and/or English.

4.2 국문/영문 계약관련 서류의 내용이 상충할 시에는 국문 내용이 우선한다.

4.2 If the contents of Korean and English language are conflicting, the contents of the Korean language will prevail.

제 5 조 - 통 지

Article 5 - Notice

5.1 본 계약서에 달리 규정하지 않는 한, 본 계약서에 의거하여 주고받는 또는 주고 받아야 하는 모든 통지, 요청, 요구, 승인 및 기타 의사소통 등(이하 '통지'라 총칭한다)은 이메일, 인편, 등기우편 또는 팩스로 상대 당사자에게 전달된 시점부터 유효하다. 도달일이 영업일이 아닌 경우 그 익영업일부터 효력이 발생한다.

5.1 Except otherwise provided herein, all notices, requests, demands, approvals and other communications (collectively referred to as "Notice" hereunder) to be given or required to be given hereunder shall become effective at the time of their arrival at the other Party by e-mail, personal delivery, registered mail or telefax. In the case that the day of their arrival at the other Party is not business day, this contract shall become effective from the next business day of the arrival day.

5.2 모든 통지는 아래의 주소로 한다.

(1) 카페스 : 카페스 주식회사

서울시 송파구 삼학사로 31 카페스빌딩

(2) 계약자 : 주소

5.2 All Notices shall be given to the following addresses:

(1) KAPES : 6th Floor KAPES Building, 31 Samhaksa-ro, Songpar-gu, Seoul, 05587, South Korea

(2) Supplier : Address

5.3 각 당사자는 상대 당사자에게 서면으로 통지하여 자신의 주소를 변경할 수 있다.

5.3 Either Party may change its address by providing written Notice to the other Party.

제 6 조 - 일반 규정

Article 6 - General Provisions

6.1 양 당사자는 상호 신의성실의 원칙에 따라 본 계약서상 모든 권리와 의무를 행사하고 이행해야 한다.

6.1 All rights and obligations hereunder shall be exercised and performed in good faith by and between both Parties.

6.2 본 계약은 이전의 모든 진술들을 포함한 양 당사자 간의 전체 합의로 구성되며, 양 당사자의 적법한 권한을 위임받은 대표자들의 서면 합의에 의하지 않고는 변경될 수 없다.

6.2 The Contract constitutes the entire agreement between both Parties, all prior representations having been merged herein, and may not be modified except by a written agreement of the duly authorized representatives of both Parties.

6.3 본 계약서의 어느 조항 또는 그 조항의 개인 또는 환경에 대한 적용이 어느 정도까지 유효하지 않거나 집행이 불가능한 경우, 이러한 유효하지 않거나 집행불가능한 조항이나 적용이 없어도 본 계약서가 효력을 가질 수 있다면 그러한 비유효성이 본 계약의 유효성에 영향을 주지 않는다.

6.3 In the event that any provision or clause hereof or application thereof to any person or circumstance is held invalid or unenforceable to any extent, such invalidity shall not affect the validity of the Contract if it can be given effect without the invalid or unenforceable provision or application.

6.4 본 계약서에서 달리 규정하지 않는 한, 일(日)수, 월(月)수, 년(年)수로 표시된 기간은 토요일, 일요일 및 공휴일을 포함하며, 해당 기간의 마지막일 또는 특정일자가 토요일, 일요일 또는 공휴일에 해당할 경우 최초 익영업일로 연기된다. 또한 본 계약서 내에 달리 명시하지 않는 한, 계약서에 특정된 날짜와 시간은 대한민국 표준시간이다.

6.4 Unless otherwise provided herein, any period stated in number of days, months or years shall include Saturdays, Sundays and holidays, and if the last day of the period or any specific day falls on Saturday, Sunday or holiday, the day shall be

postponed to the first following Business Day. Unless otherwise provided herein, the date and time specified in the Contract shall be the Korean Standard Time.

6.5 본 계약서상의 조항이 어느 당사자에게 통지, 증명, 동의 또는 승인을 요구하는 경우, 합당한 사유 없이 보류되어서는 안 된다.

6.5 Wherever provisions hereof require any Notice, certification, consent or approval by any Party, those actions shall not be unreasonably withheld.

6.6 본 계약서에 달리 규정되지 않는 한, 거래조건은 INCOTERMS 2020 및 그 개정본을 따른다.

6.6 Unless otherwise provided herein, the trade terms shall be subject to INCOTERMS 2020 and/or its amendments.

6.7 양 당사자는 본 계약서에 언급되지 않은 적절한 조항 또는 조건을 서면 합의를 통해 포함시킬 수 있다.

6.7 Both Parties may include appropriate provisions or terms and conditions not referred to herein through an agreement.

6.8 본 계약서의 조항, 절 또는 조목 등의 제목은 오직 편의를 위한 것이며, 본 계약의 해석을 위해 사용되지 않는다.

6.8 Headings of Articles, Paragraphs or Clauses in the Contract are for convenience only and shall not be used in construing the Contract.

6.9 카페스는 아래 경우에 대하여, 계약자에게 계약상의 의무이행 요구 권리를 포기하거나, 의무이행 전·후 시점에 관계없이 발생한 계약자의 계약서 조항 불이행에 대한 여타의 권리 또는 구제수단을 포기하는 것으로 간주되지 아니한다.

1) 카페스가 법령 또는 본 계약서상의 권리 및 구제수단을 행사하지 않거나 행사가 지연되는 경우

2) 본 계약의 모든 조건들을 엄격히 이행하도록 계약자에게 주장하지 않거나 주장이 지연되는 경우

3) 계약자에게 본 계약서상의 업무에 대한 계약위반, 승인, 대금 지급, 또는 계약서의 승인 사항에 대해 적절히 통지를 하지 않거나 통지가 지연되는 경우

- 6.9 Failure or delay of KAPES to insist upon strict performance of any of the terms and conditions of the Contract, or failure or delay in exercising any right or remedies provided therein or by law or to properly notify the Supplier in the event of any breach or the acceptance of, or payment for any Work hereunder, or approval of the Contract and shall not be deemed a waiver of any right of KAPES to insist upon strict performance thereof or any of these rights or remedies as to any such Work, regardless of when such Work is performed or as to any prior or subsequent default thereunder.
- 6.10 계약자가 본 계약 또는 다른 거래에서 카페스에 채무가 있을 경우, 카페스는 본 계약에서 계약자에게 지급할 대금을 유보하거나 공제할 수 있고, 또는 본 계약서 제 13조에 명시된 보증금에서 회수할 수 있다.
- 6.10 In the event that Supplier becomes liable for any monies due to KAPES under the Contract or other transactions, KAPES may withhold or deduct such monies from any payment due to Supplier hereunder or may collect such monies from the security deposit as provided in Article 13 hereof.
- 6.11 계약업무는 준거법, 규정, 규칙, 본 계약의 규격사항을 준수한다. 계약자는 계약서에 의도된 목적에 맞는 모든 면에서 적합한 미사용 신품을 공급하며, 계약자가 계약자의 고객들에게 공급한 제품에 사용된 것과 동등하거나 그 이상의 최신 설계와 엔지니어링 기술을 사용한다.
- 6.11 The Work shall conform to the requirements of the Governing Laws, regulations, codes and the specifications of the Contract. Supplier shall provide the new and unused products which are suitable in all respects for the purposes intended herein and shall use the most modern design and engineering equivalent or superior to the products provided by Supplier to its customers.
- 6.12 계약서에 충분히 기술되지 않은 규격사항들은 최선의 상관례를 적용하고, 계약자는 계약서 구매규격들에 관한 발전 또는 개선 내용을 카페스에게 권고한다.
- 6.12 The specifications not adequately described herein shall be in accordance with the best commercial practices, and Supplier shall advise KAPES of any developments or improvements with respect to the technical specifications of the Contract.

6.13 구매규격서에 달리 규정하지 않는 한 계약자의 계산, 도면 및 운영 매뉴얼은 국제단위계(SI)를 사용하여 표현한다. 업무의 축척과 범위를 역시 국제단위계(SI)로 표현한다.

6.13 Unless otherwise specified in the Technical Specification, the Standard International (SI) system of the measurements shall be used in Supplier's calculations and shall appear on all drawings and operating instruction manuals. The scales and ranges of the Work shall also be in the SI system.

제 7 조 - 계약 금액

Article 7 - Contract Price

7.1 계약업무에 대한 총 계약금액은 (_____USD/EUR/KRW) 이며, 계약금액의 세부 내역은 “가격명세서”에 명시되어 있다.

7.2 The total Contract price for the Work is USD. The breakdown of the Contract price is specified in “Price schedule”

7.2 양 당사자 간 달리 합의하지 않는 한, 계약금액은 확정금액으로 고정되며 전체 계약기간 동안 변경될 수 없고 물가변동에 따른 가격조정 또한 적용되지 않는다.

7.2 The Contract price is fixed firm price and shall not be subject to price escalation or de-escalation and shall not be altered for the entire duration of the Contract, unless otherwise agreed by both Parties.

제 8 조 - 지급 조건

Article 8 - Terms of Payment

8.1 제 7조에 명시된 계약업무의 각 항목별 계약금 전액은 제19조에 명시된 계약자의 청구서 및 기타 보충문서에 의해 지급된다.

8.1 One hundred (100) percent of the Contract price provided in Article 7 for each item of the Work shall be paid against the Supplier's presentation of invoice and related supplemental documents as provided in Article 19.

8.2 계약자에 대한 대금지급은 전신환송금(이하 'T/T'라 한다.) 또는 신용장(이하 'L/C'라 한다.)방식으로 지급된다.

8.2 The payment shall be made to Supplier by means of either telegraphic transfer (hereinafter referred to as "T/T") or letter of credit (hereinafter referred to as "L/C").

8.3 본 조항에서 달리 규정되지 않는 한, 전신환송금(T/T)으로 지급할 경우 계약자의 대금지급 청구서 및 기타 보충서류가 카페스에 접수된 날로부터 15영업일 이내에 지급한다. 단, 계약자의 동의가 있는 경우 카페스는 5영업일을 초과하지 아니하는 범위 안에서 대가의 지급을 연기할 수 있다.

8.3 In case of T/T payment, unless otherwise provided in this Article, the payment shall be made within fifteen (15) Business Days after KAPES' receipt of Supplier's invoice and related supplemental documents. However, KAPES may postpone the payment by not more than five (5) Business Days subject to Supplier's consent.

8.4 계약자의 대금청구서 및 기타보충서류들이 본 계약서 제 19조 및 기타 계약조항에 명시된 요건을 충족시키지 못할 경우, 카페스는 그 사유와 함께 계약자에게 제출된 서류를 반송시킬 수 있으며, 대금청구서의 반송시점부터 계약자가 다시 제출하는 날까지의 기간은 위 8.3항에 명시된 대금지급 기간의 일부에 포함되지 않는다.

8.4 In the event that Supplier's invoice and related supplemental documents are not in full compliance with the requirements specified in Article 19 and other

provisions herein, KAPES may return such documents to Supplier with reason therefor and the period from the return of the invoice to the date of the Supplier's re-submission shall not be counted as part of the term of payment under Article 8.3 above.

- 8.5 계약자 귀책사유가 아닌 사유로 카페스가 본 조항에 따른 전신환송금(T/T)에 의한 대금지급을 지연할 경우, 카페스는 지급기한의 다음날부터 지급일까지의 일수에 대해 미지급 금액에 대한 이자(지급일 기준 Term SOFR금리* + 200bps)를 지급한다.

*Term SOFR(Secured Overnight Financing Rate) 금리 : 미국 CME (Chicago Mercantile Exchange)가 고시하는 미국 달러의 무위험 기간물(6개월물) 금리

- 8.5 In the event that KAPES delays the T/T payment under this Article and such delays are not caused by Supplier, KAPES shall pay interest to Supplier on the unpaid amount at the Term SOFR* prevailing on the payment date plus 200 bps for the number of days from the date following the due date to the date of payment.

*Term SOFR (Secured Overnight Financing Rate): The interest rate of the risk-free term (6-month) of the US Dollars, announced by the US Chicago Mercantile Exchange (CME)

- 8.6 신용장에 의한 대금지급방식의 경우, 카페스는 미확인 취소불능신용장을 계약자 송금방식으로 계약체결일 이후 2개월 내 개설한다. 카페스는 본 계약서 및 신용장 조건과 일치하는 문서가 접수될 경우 카페스 거래은행을 통해 계약자가 지정한 은행으로 송금하는 방식으로 대금을 결제한다.

- 8.6 For the L/C payment, KAPES shall issue an Unconfirmed Irrevocable L/C through Remittance Basis in favor of Supplier within two (2) months after the effective date of the Contract. KAPES, through KAPES 's transaction bank, shall remit the proceeds to bank designated by Supplier upon receipt of the documents in conformity with the terms and conditions of the Contract and letter of credit.

- 8.7 계약자는 대금지급과 관련하여 대한민국 이외에서 발생하는 모든 종류의 은행 관련 수수료와 기타 경비를 부담한다.

- 8.7 Supplier shall bear any kind of the banking charges and other expenses incurred outside Korea in connection with the payment.

8.8 “불가항력”사항 발생에 따라 대금이 지급되지 못할 경우, 카페스는 “불가항력”사항 발생기간에 5영업일을 가산한 기간 동안 대금지급을 중지할 수 있으며 해당기간 동안 누적 이자는 발생하지 아니한다.

8.8 In the event that the payment can not be made due to Force Majeure Event such as an act of God, KAPES may suspend the payment for the duration of such an event plus three (3) Business Days and no interest shall accrue during such period of time.

8.9 분할 인도를 본 계약서상에서 허용하거나 카페스가 요청하지 않는 한, 카페스는 계약업무의 인도 완료 후 전액을 지급한다.

8.9 Unless partial delivery is permitted in the Contract or requested by KAPES, KAPES will pay the full amount after the delivery of the Work is completed.

8.10 계약자가 이행하는 계약업무에 하자가 있거나, 계약서에 따라 계약업무를 적절히 이행하지 못함을 카페스가 합리적으로 증명한 경우, 카페스는 계약자가 계약업무의 하자를 시정하거나 계약에 따라 계약업무를 적절히 수행하기 전까지 각각의 해당 업무에 대해서 대금지급의 일부를 보류하거나 공제할 수 있다.

8.10 In the event that KAPES has reasonably demonstrated that the Work performed by Supplier has a Defect or Supplier has not performed the Work properly in accordance with this Contract, KAPES may withhold or deduct any portion of the payment attributable to the Work which contains a Defect or was not performed in accordance with the Contract until the Defect is cured or Supplier has taken corrective actions and properly performed under the Contract.

8.11 카페스가 대금을 지급한다하더라도 이것은 계약업무의 전체 또는 일부에 발생한 하자를 수용하거나 계약자가 계약서에 명시된 책임의무의 이행을 다한 증거로 간주되지 아니한다.

8.11 No payment made by KAPES shall be considered and construed as an evidence of the performance of Supplier's obligation under the Contract or as an acceptance of any defective part of the Work in whole or in part.

제 9 조 - 업무범위

Article 9 - Scope of Work

9.1 계약자가 공급하고 이행하는 계약업무의 범위는 본 계약서의 “구매규격서”에 규정되어 있다.

9.1 The scope of Work to be supplied or performed by the Supplier is specified in “Technical Specification” hereof.

9.2 계약서에 달리 명시된 것을 제외하고, 계약자는 절차, 목록, 도면, 자료를 설계 및 준비하여 제공하며, 기자재 품질요건을 충족시키고, 모든 원자재를 공급하며, 제작, 조립, 검수, 시험, 확인, 준비, 포장 및 표시 작업을 수행하고, 본 계약서 조건에 따라 계약업무를 인도하며, 본 계약서에서 요구하는 공장시험을 시행한다.

9.2 Except otherwise provided in the Contract, the Supplier shall design, prepare and provide procedures, lists, drawings and data; shall meet equipment qualification requirements where applicable; shall supply all materials; shall manufacture, assemble, inspect, test, identify, prepare, pack and mark; shall deliver the Work under the terms of the Contract; shall conduct factory test as required by the Contract.

제 10 조 - 업무일정

Article 10 - Work Schedule

10.1 계약자는 본 계약서에 명시된 계약조건과 인도 일정에 따라 계약업무를 이행해야 한다.

10.1 Supplier shall perform the Work in accordance with the terms, conditions and delivery schedule as provided in the Contract.

10.2 카페스의 요청 또는 서면승인이 없는 경우, 계약자는 본 계약서에 명시된 인도 일정보다 조기에 계약업무를 이행할 수 없다.

10.2 Unless requested or approved by KAPES, Supplier shall not perform the Work unreasonably earlier than the delivery schedule provided in the Contract.

10.3 카페스는 계약자 또는 하도급자의 공장 또는 시설들에 대리인들을 파견하는 것을 포함하여 합리적인 방법으로 업무를 독려할 수 있는 권리를 가진다. 계약자는 카페스 또는 카페스의 대리인들이 계약자와 하도급자의 공장 또는 다른 시설들을 자유로이 출입할 수 있도록 허용하며, 파견 목적의 업무활동이 원활히 이루어지도록 합리적으로 지원한다.

10.3 KAPES shall have the right to expedite the Work by reasonable means including dispatch of its representatives to Supplier's or Subsupplier's factories or facilities. Supplier shall allow KAPES or its representatives free access to Supplier's and Subsupplier's factories and other facilities, and provide reasonable support to facilitate dispatch activity properly.

제 11 조 - 지체상금

Article 11 - Liquidated Damages

11.1 계약업무의 전체 또는 일부의 인도가 아래 11.2항에 명시되어 있는 수용가능 사유가 아닌 다른 사유로 본 계약서의 가격 및 인도 자료에 명시된 인도기한보다 지체된 경우, 본 계약 특수조건에 따라 계약자는 카페스에 지체 또는 사용불가분에 해당하는 계약금액의 일정비율(0.075%)을 각 지체 또는 사용불가 일수에 따라 위약벌이 아닌 손해배상예정액으로서 지불한다.

11.1 In the event that the performance of all or any portion of the Work is delayed beyond the delivery date as provided in Pricing and Delivery Data of the Contract by any causes other than the Excusable Causes specified in Paragraph 11.2 below, Supplier shall pay liquidated damages, not as a penalty, to KAPES in an amount equal to zero point zero seven five (0.075) percent of the Contract price corresponding to the delayed or unavailable portion of the Work per each delayed or unavailable day.

11.2 수용가능 사유는 계약자의 책임이 아니거나, 제27조에 명시된 불가항력 사유로서 납품일 이전에 발생한 경우를 의미한다.

11.2 The Excusable Causes shall include the Force Majeure Events as provided in Article 27 which occurred before the delivery date and causes not attributable to Supplier.

11.3 계약자는 계약업무 인도의 지연이 예상되는 경우 카페스 측에 즉시 알리며 지연을 최소화하기 위해 최선의 노력을 다한다.

11.3 Supplier shall promptly advise KAPES of any expected delay of the delivery of the Work and shall exert its best efforts to minimize delay.

11.4 본 조에 따른 지체상금의 부과는 본 계약서 제 33.1항을 포함한 카페스의 기타 권리와 보상책에 아무런 영향을 미치지 않는다.

11.4 Imposition of the liquidated damages under this Article shall not prejudice the KAPES 's other rights and remedies hereunder including those under Article 33.1 hereof.

11.5 본 계약서에서 달리 규정하는 경우를 제외하고, 지체상금은 본 계약상 카페스가 지불해야 하는 금액에서 공제되거나 카페스가 요구한 시점부터 20일 이내에 카페스에 지불한다.

11.5 Unless otherwise provided herein, the liquidated damages shall be deducted from Supplier's invoice amount or paid to KAPES within twenty (20) days after KAPES 's demand.

11.6 지체상금의 총액은 본 계약금액의 10퍼센트를 넘을 수 없다.

11.6 The total amount of liquidated damages shall not exceed ten (10) percent of the Contract price.

제 12 조 - 배상 및 법적책임

Article 12 - Indemnification and Liabilities

12.1 계약자의 배상

계약자는 카페스와 그 직원에게 발생하는 신체 상해, 재산상의 손실에 대하여 배상하고 책임을 지며, 계약자의 계약상 업무 이행과 관련하여 계약자 또는 하도급자의 잘못, 과실, 부작위 또는 고의적 행동으로 인하여 발생한 일로 인해 제3자가 제기한 법적 소송 및 법원의 조치로부터 자신의 비용으로 카페스를 방어하고 보호한다. 배상은 잘못과 과실의 정도에 관계없이 준거법이 허용하는 최고한도까지 적용한다.

12.1 Indemnification by Supplier

Supplier shall be liable to and indemnify KAPES and its employees for any injuries to person or for any loss of property and, at its expense, shall defend and hold them harmless against and from any claims or court actions raised by a third party, arising in connection with the performance of the Work, to the extent they are derived from any fault, negligence, omission or willful action of Supplier or Subsupplier. Any indemnity herein shall apply to the maximum extent permitted by Governing Laws regardless of the degree of fault or negligence.

12.2 계약자의 책임

불법행위에 의한 클레임을 포함하여 모든 클레임에 대한 하도급자의 책임을 포함한 계약자의 총 책임은 계약금액을 초과할 수 없다. 단, 계약자는 보험적용이 되지 않거나 법적으로 보험적용이 될 수 없는 중범죄, 고의적 비위행위 또는 사기 행위 및 인적 상해 및 사망 관련 클레임을 구성하는 의도적이고 고의적인 범죄행위, 중과실, 부정부패 행위 또는 부작위에 대해 준거법이 허락하는 최고 한도까지 책임을 진다.

12.2 Liabilities of Supplier

Supplier's total liabilities including those of Subsupplier on all claims including those based on tort, shall not exceed the Contract price; provided, however, Supplier shall remain fully responsible for intentional and willful criminal acts, gross negligence, corrupt practices or omissions that constitute felony, intentional misconduct, or fraud and claims for death or personal injury that are uninsured or uninsurable by operation of law, to the maximum extent permitted by Governing Laws.

12.3 본 계약서에 달리 명시되어 있지 않는 한, 계약자의 계약 책임은 제14조에 명시된 보증기간이 만료되면 종료된다.

12.3 Unless otherwise provided herein, Supplier's contractual liabilities hereunder shall expire upon completion of the warranty period as provided in Article 14 hereof.

12.4 양 당사자는 본 계약서상의 지체상금을 포함한 모든 책임의 적절한 범위를 주의 깊게 고려하였다. 지체상금은 확정 및 합의되었으며, 카페스는 지체상금에 해당하는 실제 피해 발생을 증명할 필요가 없다.

12.4 Both Parties have carefully considered the proper extent of the liabilities including the liquidated damages hereunder. The liquidated damages are fixed and agreed, and KAPES shall not be required to prove that it has incurred actual damages to be entitled to the liquidated damages.

제 13 조 - 보증금

Article 13 - Security Deposits

13.1 성실한 계약업무 이행을 보증하기 위해, 계약자는 계약자 비용으로 카페스를 수익자로 하여 다음 각 호에 해당하는 형식의 보증금을 설정하여 제공한다.

13.1.1 카페스가 인정하는 1등급 은행이 발행한 지불보증수표, 자기앞수표, 은행지불보증서, 취소불능보증신용장

13.1.2 카페스가 인정하는 1등급 보험사가 발행한 보증증서

13.1 For the guarantee of faithful performance of the Work, Supplier shall establish and furnish, at its own expense, security deposits in any of the following forms in favor of KAPES.

13.1.1 A certified or banker's check, bank guarantee, irrevocable stand-by letter of credit issued by a first-class bank acceptable to KAPES;

13.1.2 A surety bond issued by a first-class insurance company acceptable to KAPES.

13.2 필요시, 은행지불보증서 또는 보증신용장은 카페스가 지정하는 국내 거래은행을 통해 통지된다.

13.2 Bank guarantee or stand-by letter of credit shall be advised through KEB Hana Bank, if necessary (Head Office address : 66, Eulji-ro, Jung-gu, Seoul, Korea, Cable "KOEXKRSE" / Attention : KAPES Branch Manager).

13.3 계약자는 계약이행보증금과 하자보수보증금을 아래와 같이 각각 설정하여 제공한다.

13.3.1 계약이행보증금은 총 계약금액의 10% 이상으로 하여 계약체결일로부터 15일 이내에 설정하여 제공하며, 제 14조에 명시된 하자보증기간 시작일 익일까지 유효하다.

13.3.2 하자보수보증금은 제 14조에 명시된 대로 총 계약금액의 5% 이상으로 하여 하자보증기간 시작일 이전에 설정하여 제공하며, 하자보증기간 만료일 익일까지 유효하다.

13.3 Supplier shall establish and furnish a security deposit for the performance of the Contract (hereinafter referred to as "Performance Deposit") and a security

deposit for the warranty against Defects (hereinafter referred to as "Warranty Deposit") respectively as provided below.

13.3.1 The Performance Deposit shall be established and furnished in an amount of not less than ten (10) percent of the total Contract price within fifteen (15) days after the Effective Date of the Contract and shall be valid until the date after the scheduled starting date(s) of the period of warranty for Defects as provided in Article 14.

13.3.2 The Warranty Deposit shall be established and furnished in an amount of not less than five (5) percent of the Contract price prior to the starting date(s) of the period of warranty for Defects as provided in Article 14 and shall be valid until the date after the scheduled expiry date of the period of warranty for Defects.

13.4 계약자는 총 계약금액의 10% 이상으로 하여 계약이행보증금과 하자보수보증금을 통합한 일괄보증금을 계약체결일로부터 15일 이내에 제출할 수 있다. 일괄보증금은 하자보증기간 만료일 익일까지 유효하며, 보증금액은 하자보증기간 시작일에 총 계약금액의 5% 이상으로 감액된다.

13.4 Supplier may choose to establish and furnish a combined security deposit representing the Performance Deposit and the Warranty Deposit in an amount of not less than ten (10) percent of the total Contract price within fifteen (15) days after the Effective Date of the Contract. The combined security shall be valid until the date after the scheduled expiry date of the period of warranty for Defects and its amount shall be reduced to not less than 5 (five) percent of the Contract price upon the starting date(s) of the warranty period for Defects.

13.5 계약자가 하자 발생시 보수 또는 교체 및 하자보수보증금 설정을 포함한 계약상 의무를 다하지 못할 경우, 보증금은 몰수된다. 카페스는 보증금을 몰수하기 최소 20일 전에 계약자가 완수하지 못한 계약상 의무들을 완수토록 서면으로 요청할 수 있다.

13.5 In the event that Supplier fails to fulfill its contractual obligations including the repair or replacement of the defective Work and establishment of the Warranty Deposit, the security deposit shall be forfeited. KAPES may

demand Supplier in writing to cure its failure to fulfill contractual obligations not less than twenty (20) days prior to the forfeiture of the security deposit.

13.6 보증신용장 또는 보증증서와 같이 제3자가 보증하는 형태의 보증금은 카페스의 서면 요청시 조건 없이 지불되어야 한다.

13.6 The security deposit in the form of the guarantee by a third party, such as a stand-by letter of credit or a surety bond, shall be payable unconditionally to KAPES upon KAPES 's written demand for payment.

13.7 여하한 경우에도 계약자는 보증금액을 초과하는 계약상 책임으로부터 면책되지 아니하며, 카페스가 보증금의 일정 금액을 몰수했다는 사실이 준거법과 본 계약서에 따라 이용 가능한 카페스의 추가적인 권리와 구제수단에 영향을 미치지 않는다.

13.7 In no event shall Supplier be exempted from any liabilities hereunder exceeding the security deposit amount and KAPES 's forfeiture of any amount of the security deposit shall not prejudice any of KAPES 's additional rights and remedies available under the Contract and Governing Laws.

13.8 계약이행보증금은 제 14조에 명시된 하자보증기간이 시작되고 하자보수보증금이 설정되어 제공되었을 때 계약자에게 반환된다. 하자보수보증금은 하자보증기간이 만료된 시점에 모든 하자의 시정이 완료되고 시정되어야 할 추가적인 하자가 없을 때 계약자에게 반환된다.

13.8 The Performance Deposit will be returned to Supplier when the period of warranty for Defects as provided in Article 14 has started and the Warranty Deposit has been established and furnished. The Warranty Deposit will be returned to Supplier when the period of warranty for Defects has expired provided that the correction of any Defect has been completed and there remains no further Defect to be corrected.

제 14 조 - 하자보증

Article 14 - Warranties

14.1 계약업무에 대한 하자보증

14.1.1 계약자는 계약업무가 계약서에 규정된 목적에 적합하고, 계약업무의 이행을 포함해 계약서의 모든 요구사항들을 준수할 수 있도록 하며, 계약업무 또는 카페스 재산의 어떤 다른 부분에도 피해를 발생시키지 않음을 보장한다. 또, 계약자가 수행하는 업무의 기자재는 신품이고 설계, 자재, 기술에 하자사항이 없으며, 동종업계에서 일반적으로 인정되는 전문기준 및 엔지니어링 원칙과 일치함을 보장한다.

14.1.2 하자보증기간 : 특수조건 내 별도 명시된 기간.

14.1.3 카페스가 하자를 발견한 경우, 카페스는 하자에 대하여 계약자에게 서면으로 지체없이 통보한다. 계약자가 카페스의 통지를 접수하거나 자체적으로 하자를 발견한 경우, 계약자는 카페스가 최적의 시정조치 방안을 결정할 수 있도록 관련정보와 시정조치 방안들에 대한 서면 조치안을 카페스에 즉시 제출한다. 계약자는 카페스의 지시에 따라 신속히 하자를 시정하며, 하자시정과 정에서 운임, 보험료, 관세, 노무비 및 하자에 의해 직접적으로 야기된 기타 손실들을 포함한 모든 비용 및 지출에 대해 전적으로 책임을 진다.

14.1.4 카페스가 하자의 일부 또는 전부를 시정하지 않기로 결정한 경우, 계약자는 즉시 카페스에 그러한 미시정 또는 일부 시정에 대한 합리적인 기술 및 가격 제안서를 제출하고, 카페스의 배상금 지급 청구 후 10영업일 안에 양 당사자 간에 협의한 금액을 카페스에 배상한다.

14.1.5 계약자가 합리적인 기간 내 하자를 시정하지 않을 경우, 카페스는 하자가 발생한 계약업무 또는 계약서의 조건을 준수하지 않고 이행된 계약업무의 일부 또는 전부를 인수하지 않을 수 있다. 카페스가 하자가 발생한 계약업무의 인수를 거부하고, 다른 계약자로부터 대체하여 조달하거나 카페스가 적절하다고 생각되는 방법으로 하자를 시정할 경우, 계약자는 노무비, 자재비, 감리·감독 및 행정 등에 소요되는 간접비, 장비 및 공구 대여료 및 기타 하자시정과 관련된 합리적인 비용을 포함한 모든 소요비용을 카페스에 배상한다. 계약자는 카페스의 배상금 지급 청구 후 10영업일 이내에 배상금을 지급한다. 이 조항에 의해 카페스의 하자시정이 이루어진다 하더라도 계약서상에 명시된 계약자의 계약의무가 면제되는 것은 아니다.

14.1.6 필요시, 카페스는 계약업무의 하자가 시정될 때까지 하자가 있는 계약업무의 결과물을 사용할 권리를 가진다.

14.1.7 계약자의 지침 또는 권장사항을 따르지 않은 정비 및 운영 등 카페스의 잘못으로 발생한 하자 또는 계약업무 기자재에 대한 통상적인 마모에 대해 계약자는 책임지지 않는다.

14.1 Warranties for the Work

14.1.1 Supplier warrants that the Work shall be suitable for the purpose specified in the Contract and shall conform in all respects to the requirements of the Contract including the performance of the Work and shall not cause any damage to the Work or any other portion of KAPES' property and that the Work shall be new and free from Defects in design, material, workmanship and shall be performed in accordance with generally accepted professional standards and engineering principles in the same industry.

14.1.2 The warranty period for the Work : Subject to the period as set forth in STC

14.1.3 If KAPES discovers a Defect, KAPES shall promptly notify Supplier of the Defect in writing. Upon receipt of such Notice, or if Supplier independently discovers a Defect, Supplier shall promptly submit KAPES a written plan for corrective actions together with supporting information for KAPES to determine what corrective action shall be undertaken. Supplier shall promptly correct the Defect in compliance with the KAPES' direction and shall be fully responsible for the all costs and expenses incurred by such correction including, but not limited to, freight, insurance premium, custom duties and labor costs and any other damages directly caused by the Defect.

14.1.4 In the event that KAPES decides not to correct or partially correct a Defect, Supplier shall promptly submit a technical and cost proposal to KAPES for such non-correction or partial correction, and shall reimburse KAPES an equitable amount as agreed between the Parties within ten (10) Business Days after KAPES' request for payment.

14.1.5 If Supplier does not correct a Defect within a reasonable period, KAPES may not accept, in whole or in part, the Work which have the Defects or have not been performed in compliance with the terms and conditions of the Contract. In the event that KAPES elects to reject the defective Work

and procure it from other source or correct the Defect by whatever method it may deem appropriate, Supplier shall reimburse KAPES for all costs including labor and materials, overhead for supervision and administration, rental of instrument and tools and other reasonable costs related to the Correction. Supplier shall pay such costs to KAPES within ten (10) Business Days after KAPES' request for the payment. KAPES' Correction under this Article shall not relieve Supplier of its obligations hereunder.

14.1.6 KAPES has the right to use the defective Work, if necessary, until the defect is removed for correction.

14.1.7 Supplier shall not be responsible for normal wear and tear of the Work and for a Defect caused by KAPES' fault in operation and maintenance against Supplier's instruction or recommendation.

14.2 소유권 보장

14.2.1 계약자는 계약업무의 소유권이 어떠한 클레임이나 담보권 또는 저당권 등에 의해 침해되지 않음을 보장한다.

14.2.2 카페스가 소유권 침해 사항에 대하여 계약자에게 서면으로 통지할 경우, 계약자는 계약자의 비용과 위험부담으로 소유권을 보호하고, 법적수수료 및 기타 비용들을 포함한 모든 손실과 손해로부터 카페스가 피해입지 않도록 보호한다.

14.2.3 소유권에 대한 보증은 기간 제한 없이 지속된다.

14.2 Warranties for the Title

14.2.1 Supplier shall warrant that the title to the Work shall be free from being infringed upon by any claims, liens or encumbrances.

14.2.2 In the event that KAPES notifies, in writing, Supplier of any infringement on the title, Supplier, at its own cost and risk, shall defend the title and hold KAPES harmless from and against any losses and damages including legal fees and other expenses.

14.2.3 Warranties for the title shall continue without any time limit.

14.3 지적재산권 보장

14.3.1 계약자는 계약자가 제공하는 기술, 절차 및 기자재들(이 항에서는 이하 “재산”이라 총칭한다)을 포함한 모든 계약업무들이 특허, 상표, 저작권, 영업기밀 또는 기타 지적재산권(이 항에서는 이하 “지적재산권”이라 총칭한다)을 침해하지 않음을 보장한다.

14.3.2 카페스가 지적재산권 침해에 대해 계약자에게 서면으로 통지한 경우, 계약자는 계약자의 비용과 위험부담으로 “재산”을 지속적으로 사용할 수 있는 권리를 카페스에게 즉시 구입해 주거나 침해가 없는 “재산”으로 대체하거나 해당 “재산”이 지적재산권을 침해하지 않도록 수정한다. 계약자는 지적재산권 침해와 관련해 제3자에 의해 제기된 고소와 클레임에 의해 발생한 법률비용 및 기타 경비를 포함한 손실과 피해로부터 카페스를 보호한다. 카페스는 그러한 고소와 클레임의 방어를 위해 계약자가 합리적으로 요구하는 정보와 지원을 계약자에게 제공한다.

14.3.3 지적재산권에 대한 보장은 기간 제한 없이 지속된다.

14.3 Warranties for the Intellectual Property Rights

14.3.1 Supplier shall warrant that the Work including, but not limited to, any technology, processes and equipment/materials provided by Supplier (referred to collectively as "Properties" in this paragraph) are free from infringement on any patent, trademark, copyright, trade secret or other intellectual property rights (referred collectively to as "Intellectual Property Rights" in this Paragraph).

14.3.2 In the event that KAPES notifies, in writing, Supplier of infringement on the Intellectual Property Rights, Supplier, at its own cost and risk, shall promptly either procure for KAPES the right to continue using the Properties or replace the infringing Properties with non-infringing Properties or modify the infringing Properties so that they become non-infringing. And, Supplier shall hold KAPES harmless from and against any losses and damages including legal fees and other expenses incurred by any suits and claims brought by a third party in connection with the infringement of the Intellectual Property Rights. KAPES will provide Supplier with information and assistance reasonably requested by Supplier for the defense of such suits and claims.

14.3.3 Warranties for the Intellectual Property Rights shall continue without any time limit.

14.4 본 조의 카페스의 권리 및 구제수단은 본 계약서 내 사용가능한 기타 카페스의 권리 및 구제수단에 영향을 미치지 않는다. 본 계약서에 규정된 보증은 배타적이며, 그 이외의 보증은 적용되지 않는다.

14.4 KAPES' right and remedies under this Article shall be without prejudice to any other KAPES' rights and remedies available hereunder. The warranties provided herein are exclusive and no other warranties shall apply.

제 15 조 - 품질보증 및 시험

Article 15 - Quality Assurance and Tests

15.1 품질보증 및 관리

15.1 Quality Assurance and Control

15.1.1 계약자는 공급 기자재의 설계, 제작, 운반, 설치 등에 대하여 품질확보를 위하여 ISO 9001(품질경영)의 최신규격에서 제시한 요구사항에 부합하는 품질보증계획을 수립하고 품질보증 활동을 수행하여야 하며, 하도급자가 수행하는 계약업무를 포함한 계약업무에 대한 전반적인 품질관리활동에 대해 책임진다. 양 당사자 간 달리 합의하지 않는 한, 계약일로부터 30일 이내에 계약자는 KAPES의 승인을 위해 품질보증계획서를 제출하여야 하며, KAPES는 이에 대해 검토 후 승인한다.

15.1.1 The Contractor shall establish and implement a quality assurance plan and perform quality assurance activities to secure the quality of design, manufacture, transportation, installation, or related services for equipment and Materials supplied by the Contractor, meeting the requirement set out in the latest ISO 9001(Quality management) standard. Unless otherwise agreed to between both Parties, The Contractor shall submit the quality assurance plan to KAPES at least thirty(30) days before the date of testing. KAPES shall review and approve it.

15.1.2 카페스 직원과 그 대리인(이하 본 조에서는 “검사자”라 총칭한다)은 계약자와 하도급자의 품질관리활동을 점검할 권리를 가진다.

15.1.2 The personnel of KAPES and its agent (referred to as "Inspectors" in this Article) have the right to check the quality control activities of Contractor and Subcontractor.

15.1.3 카페스와 그의 대리인은 필요 시, 계약자 또는 하도급자의 품질보증계획서 이행상태를 확인하기 위하여 품질보증감사, 품질감독 및 검사 등을 시행할 수 있으며, 계약자는 카페스와 그의 대리인이 위의 활동을 위한 계약자 및 하도급자의 업무 장소 또는 공장이나 설비, 서류 등에 출입, 열람, 검토 및

확인할 수 있도록 협조하고 필요한 설비(사무실, 통신시설 등)를 제공하여야 한다.

15.1.3 If necessary, In order to confirm the implementation of the quality assurance plans recommended by the Contractor and Subcontractor, KAPES and its representative may carry out quality assurance inspection, quality superintendence or examination, and the Contractor shall cooperate by allowing them to have and access to, read, review, and confirm the business places, factories, facilities, and documents of the Contractor and Subcontractor, and provide necessary facilities (e.g. office, communication system, etc).

15.1.4 계약자 또는 하도급자가 적절한 방법으로 품질관리활동을 수행하지 않을 경우, 카페스 및 검사자는 시정조치가 완료될 때까지 계약업무의 진행을 중지시킬 수 있으며, 이 경우 계약자는 본 계약서상의 계약업무 일정 준수의 의무로부터 면제되지 않는다.

15.1.4 In the event that Contractor or Subcontractor does not perform the quality control activities in a proper manner, the Inspectors may stop process of the Work until corrective action is completed, without relieving Contractor from its obligations of the Work schedule hereunder.

15.1.5 공장시험에서 기자재 결함에 의한 시험 실패 시에는 KAPES가 계약자에 대하여 품질감사를 시행할 수 있으며, 계약자는 시험실패 근본원인분석 보고서를 제출하여야 한다.

15.1.5 In the event of a test failure due to defects in equipment in the Factory test, KAPES may conduct a quality audit on the contractor, and the contractor shall submit a report on the root cause of the failure.

15.1.6 카페스는 수시로 다음을 포함하여 계약자와 그 하도급자의 품질관리활동을 체크할 권리가 있다.

- (1) 계약자가 제출한 품질관련 정보와 자료에 대한 검토 및 코멘트
- (2) 설계, 제작, 운반 등을 위한 모든 행동에 대한 검토 및 교정요청

15.1.6 KAPES has the right to review and check the quality assurance activities of the Contractor and subcontractor at any time including, but not limited

to, the following.

- (1) Review and comment on information and data in connection to quality submitted by the Contractor
- (2) Review and correct all processes for design, manufacture, procurement, etc as well as requests for correction

15.2 공장시험 및 검사

15.2 Factory Tests and Inspection

15.2.1 계약자는 계약자 비용으로 계약요건, 적용되는 코드 및 표준, 설계기준과 계약자 자체 제조관리기준에 따라 기자재를 시험하고 검사한다.

15.2.1 The Contractor shall, at its cost, test and inspect the equipment/materials in accordance with the requirements of the Contract, applicable codes and Standards, design criteria and Supplier's manufacturing practices.

15.2.2 양 당사자 간 달리 협의하지 않는 한, 시험 90일 전에 계약자는 카페스가 제시하는 양식에 따라 하도급자를 포함하여 시험 및 검사에 대한 계획서(ITP)를 제출하고 카페스의 승인을 받는다. 시험 및 검사 계획은 시험 및 검사의 형태, 일정, 장소, 적용 코드 및 표준, 시험항목, 기준, 필수 확인점과 입회점 등을 포함하고 있어야 하며, 시험 및 검사 소요시간, 기자재 운송기간, 현장 납품일 등을 고려하여 시험일정을 수립되어야 한다. 카페스는 계약자에게 해당 시험일 이전 최소 30일 전에 기자재에 대한 검사자의 파견여부를 서면으로 통보한다.

15.2.2 Unless otherwise agreed to by both Parties, The Contractor shall submit inspection and test plans including those of subcontractor notice of test and inspection including date for the inspection or test, at least ninety(90) days in advance. such plan shall include the types of tests and inspections, schedule, places, applicable codes/standards/criteria, test items, the point of mandatory confirmation and attendance timing, and shall be established considering test and inspection duration, equipment transportation duration, CIF delivery date, etc. KAPES shall notify the contractor in writing of the inspector's dispatch to the equipment/materials at least 30 days before the test date.

- 15.2.3 설비 중 특정 기자재가 공장시험 및 현장시험에서 계속해서 실패하거나 고장나는 경우, 카페스는 계약자에게 계약자의 비용으로 추가 시험을 요구할 수 있다.
- 15.2.3 In case specific equipment continuously fails or malfunctions during the factory test or site test, KAPES may request additional tests at the Contractor's own expense.
- 15.2.4 계약자 또는 하도급자에 의해 시험을 할 수 없을 경우, 계약자는 계약자 비용으로 공인된 시험기관에서 시험을 시행토록 한다.
- 15.2.4 In the event that the test cannot be performed by Contractor or Subcontractor, the Contractor shall, at its cost, have the test performed by an authorized testing agency.
- 15.2.5 카페스는 합리적인 사전 통지를 통해 제조과정 중에 기자재를 입회, 검사, 시험할 권리를 가진다.
- 15.2.5 KAPES is entitled to witness, inspect and/or test the equipment/materials during the manufacturing process upon reasonable advance Notice.
- 15.2.6 검사는 업무의 진행이 부당하게 방해받지 않도록 하여야 한다.
- 15.2.6 The inspection shall not unduly disturb the operation of the project.
- 15.2.8 계약자는 검사자가 15.2.1항 및 15.2.2항에 명시된 공식임무를 수행할 수 있도록 관련 장소 및 기록에 접근할 수 있도록 하며, 사무실 및 통신편의를 카페스에 청구하지 않고 무상으로 제공한다.
- 15.2.8 The Contractor shall afford the inspectors access to the places and the records and shall furnish, without charges to KAPES, an office and communication conveniences for their official duties under Paragraph 15.2.1 and 15.2.2.
- 15.2.9 계약자는 시험 및 검사 결과보고서를 카페스에 제출하여야 한다. 검사결과 계약 요구조건에 맞지 않을 경우, 계약자는 불일치 사항에 대해 신속히 시정 조치를 취한 후 이를 재시험하여야 하며 그 결과를 다시 카페스에 제출하여

야 한다. 기자재가 계약 요구조건에 따라 시험 및 검사에 합격한 경우, 카페스는 신속히 그 결과를 계약자에게 통보하여야 한다.

15.2.9 The Contractor shall submit the reports of the test and inspection to KAPES. In case the results fail to meet the requirements stipulated by the Contract, the Contractor shall immediately prepare a re-test after taking the appropriate corrective measures and submit the test results again to KAPES. If the results of the test and inspection on the equipment/materials meet the requirements stipulated hereunder, KAPES shall quickly notify the Contractor of the result.

15.2.10 계약자는 기자재의 공장시험 및 검사 완료 후 기자재 인도 시, 검사증명서에 아래 내용을 포함하여 카페스에 제출해야 한다. “우리는 위의 목록에 들어있는 항목의 장비가 본 계약서의 요구조건에 맞도록 제작되고 시험되었으며 검사된 것을 확인합니다.”

15.2.10 When delivering equipment/materials after the factory test and inspection, the Contractor shall submit an inspection certificate including the following statement : “we hereby certify that the equipment/materials in the above list have been manufactured, tested, and inspected in accordance with the standards specified by the Contract.”

15.2.11 계약자는 검사에 필요한 모든 설비, 장비, 인력 등을 제공해야 한다. 출장검사에 소요되는 비용은 카페스가 부담하며, 검사에 불합격되거나 재검사하는 경우에는 계약자가 그 비용(출장비 및 인건비)을 부담한다. 기타 명시되지 않은 검사비용의 부담 등은 카페스가 정한 바에 따른다.

15.2.11 The Contractor shall furnish KAPES with all facilities, equipment, manpower and any other necessities for inspection. KAPES shall bear all expenses for site inspection. In the case of re-inspection or failure to pass, The contractor shall bear the all expenses for the re-inspection including travel expenses and personnel expenses. Other details for inspection expenses are in accordance with KAPES regulation.

제 16 조 - 승인

Article 16 - Acceptance

16.1 계약업무에 대한 모든 시험이 만족스럽게 완료되고 하자보증을 제외한 본 계약서상 계약자의 모든 의무가 이행되었을 때, 카페스는 계약자에게 승인통지서를 서면으로 발행하며, 그 시점까지 이행된 계약업무는 카페스가 승인한 것으로 간주된다.

16.1 When the performance tests of the Work have been satisfactorily completed and the Supplier's obligations hereunder, except Warranty for Defect, have been fulfilled, KAPES shall issue written notice of acceptance to Supplier and the Work performed until then shall be deemed accepted by KAPES.

16.2 계약업무 인도 후, 카페스는 잠정적으로 계약업무를 승인할 수 있다. 그러나, 그러한 잠정적 승인이 계약자의 계약상 의무와 책임 그리고 부대계약 조건들을 카페스가 면제한 것으로 여겨지거나 카페스가 계약자로부터 받을 수 있는 보상 또는 시정조치를 요구할 권리들을 포기하는 것으로 간주되지 않는다.

16.3 After the delivery of the Work, KAPES may provisionally accept the Work. However, such acceptance shall not be considered as KAPES' exemption of any part of Supplier's contractual obligation and responsibilities and/or any part of appendant conditions, or KAPES' waiver of its rights to claim compensation or remedy from Supplier.

제 17 조 - 소유권과 위험의 이전

Article 17 - Transfer of Title and Risk

17.1 계약서 상 달리 명시되지 않는 한, 계약업무의 손해 또는 피해에 대한 위험부담 및 계약업무의 소유권은 본 계약서 제16조 1항의 승인통지서가 발행될 시 계약자로부터 카페스에게로 이전된다. 단, 발생 시기에 관계없이 계약자의 부적절한 포장, 결속 및 수량 부족 등 계약업무의 결함으로 인해 발생한 모든 손해와 피해는 계약자가 책임진다.

17.1 Unless otherwise provided herein, both title to and risk of loss or damage of the Work shall be transferred from Supplier to KAPES upon delivery of the Work according to the delivery terms hereunder; provided, however, that any loss or damage, whenever occurring, which results from Supplier's improper packaging or crating shall be borne by Supplier.

17.2 재반출 기자재의 손해와 피해에 대한 위험부담과 소유권은 항상 계약자에게 있다.

17.2 Both title to and risk of loss or damage of the Brought-Back Instrument shall rest with Supplier at all times.

제 18 조 - 인도조건과 선적

Article 18 - Delivery Terms and Shipment

18.1 계약업무 장비의 인도(조건 및 장소)는 INCOTERMS 2020 및 그 개정본에 따라 실행된다.

18.1 The delivery of the Work(condition, delivery point) shall be effected hereunder in terms of INCOTERMS 2020 and/or its amendments.

18.2 계약자는 카페스와 [그의](#) 운송주선인 등에게 계약업무 예상인도일로부터 적어도 30일 전에 텔레팩스 또는 e-mail을 통해 선적 준비정도를 통지한다. 인도정보는 선적장소, 인도 품목들에 대한 상세설명, 총 용적톤수와 적재량, 가장 큰 단위품목의 용적톤수와 크기, 송장금액, 예상인도일자와 기타 카페스가 요구한 정보를 포함한다.

18.2 Supplier shall notify KAPES and/or its freight forwarder of shipping-readiness by telefax or e-mail at latest thirty (30) days prior to the expected delivery date of the Work. The delivery information shall include place of loading, description of the delivered items, total tonnage and cubic measurement, tonnage and dimensions of the largest unit, invoice amount, expected delivery date, and other information required by KAPES.

18.3 단, 단일화물이 30메트릭톤을 초과할 경우, roll-on/roll-off 및 견인 등의 방법을 활용한 카페스의 안전한 내륙운송을 위해 스키드, 인양고리, jacking boss 및 이외 필요한 모든 장비들을 적절히 갖춘다. 계약자는 해당 화물 인도 전 늦어도 3개월 이전에 카페스에 예상인도일자, 화물의 크기와 중량에 대해 알려야 한다.

18.3 In case of any single cargo exceeding thirty (30) metric tons, such cargo shall be adequately equipped with skid, pulling eyes, jacking boss and whatever is necessary for KAPES' safe inland transport by roll-on/roll-off and pulling methods. Supplier shall, at latest three (3) months prior to delivery of such cargo, inform KAPES of the expected delivery date, dimension and weight of the cargo.

18.4 계약자는 제 15조에 명시된 공장시험 및 검사에 통과한 계약업무를 인도한다.

18.4 Supplier shall deliver the Work which have been complied with the factory test and inspection as provided in Article 15.

18.5 카페스 사유로 인해 계약자가 계약업무를 인도하지 못할 경우, 카페스의 추가 통지 또는 지시가 있을 때까지 카페스가 지정한 장소에 해당 계약업무를 보관할 수 있다. 이러한 경우, 보관과 관련해 계약자에게 발생된 직접 비용은 계약자가 송장과 보충문서 등 증빙자료를 제출하여 카페스의 승인을 득할시 카페스가 계약자에게 보상한다.

18.5 If Supplier is prevented from delivering the Work due to the causes attributable to KAPES, the Supplier may store such Work at the place designated by KAPES until KAPES' further notice or instruction. In such event, expenses incurred to Supplier after delivery in connection with the storage shall be reimbursed by KAPES against Supplier's presentation of invoice and supporting documents.

제 19 조 - 운송서류

Article 19 - Transport Documents

19.1 제18조에 따라 계약업무가 인도될 때, (i) 전신환송금의 경우, 하기의 운송 서류들을 즉시 카페스에 직접 송부한다, (ii) 신용장의 경우, 계약자는 하기의 운송서류들의 원본을 신용장 조건들에 따라 은행에 제출하며, 사본을 항공 특송서비스를 통해 카페스에 제출한다.

19.1.1 상업송장(각 품목에 대한 HS Code포함) : 원본 1부 및 사본 2부

19.1.2 무고장 선적필 해상 선하증권, 항공화물 운송장, 카페스를 화물 수취인으로 하는 용선계약 선하증권, 적정한 보관증서 : 원본 전체 1세트

19.1.3 상세 포장목록 : 원본 1부 및 사본 2부

19.1.4 제 15조에 의해 발행된 계약자의 공장시험성적서 : 원본 1부 및 사본 2부

19.1.5 원산지증명서 : 원본 1부 및 사본 2부

19.1.6 FCA 인도조건일 경우, 운송주선인의 화물수령증 원본 1부 및 사본 2부를 실제 인도일 확인을 위해 추가로 송부한다.

19.1.7 CIF(또는 CIP) 인도조건일 경우, 보험증권 또는 보험증서 원본 1부 및 사본 2부 전체 세트를 운송보험 확인을 위해 추가로 송부한다.

19.1.8 DAP(또는 DDP) 인도조건일 경우, 카페스가 서명한 현장수령증명서를 실제 인도일 확인을 위해 추가로 송부한다.

19.1.9 기타 인도조건의 경우 본 계약 특수조건에 명시된 바에 따른다.

19.1 When the Work is delivered in accordance with Article 18, (i) in case of T/T payment, Supplier shall promptly send the following transport documents directly to KAPES, (ii) in case of L/C payment, Supplier shall submit the originals of the following transport documents to the banks according to the terms and conditions of the L/C and copies of the same to KAPES via air courier.

19.1.1 Commercial Invoice(including HS Code for each item): one (1) original and two (2) copies

19.1.2 Clean on Board Ocean Vessel Bill of Lading, Air Way Bill, or Charter Party Bill of Lading consigned to KAPES, or Storage Certificate if applicable: one (1) full set of original

19.1.3 Detailed Packing List: one (1) original and two (2) copies

19.1.4 Supplier's Certificate of Inspection issued under Article 13: one (1)

original and two (2) copies

19.1.5 Certificate of Origin: one (1) original and two (2) copies

19.1.6 In case of FCA delivery terms hereunder, Freight Forwarder's Certificate of Receipt in one (1) original and two (2) copies shall be additionally sent for confirmation of the actual delivery date.

19.1.7 In case of CIF (or CIP) delivery terms hereunder, full set of Insurance Policy or Certificate in one (1) original and two (2) copies shall be additionally sent for confirmation of freight insurance.

19.1.8 In case of DAP (or DDP) delivery terms hereunder, Certificate of Site Receipt signed by KAPES shall be additionally sent for confirmation of the actual delivery date.

19.2 계약자는 운송서류 송부 시 카페스에 송부 사실을 지체없이 통지한다.

19.2 Supplier shall promptly advise KAPES of the dispatch of the transport documents.

19.3 운송서류는 본 계약서의 조항 및 국제 상거래 관례에 따라 정확히 준비한다.

19.3 The transport documents shall be prepared correctly according to the provisions hereof and international commercial practices.

19.4 계약자는 운송서류 지연 제출, 누락 및 오류를 포함해 계약자 귀책사유로 인해 계약업무 취급 및 수입통관절차와 관련하여 카페스에 발생된 추가적인 세금, 관세, 벌금 또는 수수료 등을 카페스에 배상한다.

19.4 Supplier shall reimburse any kind of additional tax, duties, fine or charges incurred to KAPES in connection with the import customs clearance and handling of the Work due to causes attributable to Supplier including late sending, omission or wrong preparation of the transport documents.

19.5 포장목록 2부는 인도된 각 패키지에 추가로 동봉되어야 한다.

19.5 Two (2) copies of the packing list shall be enclosed additionally in each package delivered.

19.6 본 계약서에 분할 인도 품목으로 분류된 경우, 각 송장금액은 각 운송품목의 금

액에 비례하여 분할 작성한다. 송장금액이 각 운송품목 금액에 비례하여 작성되지 않아 카페스에 추가로 세금, 관세, 수수료가 부과될 경우 계약자는 카페스에 해당 금액을 배상한다. 이런 분할 인도는 운송서류에 물품의 최종 인도 시까지 연속적으로 번호를 부여한다.

19.6 In case of partial delivery of any item classified in the Contract, each invoice amount shall be proportioned by the value of each delivery. Any additional tax, duties or charges incurred to KAPES by Supplier's failure to do so shall be reimbursed by Supplier. Such partial delivery shall be numbered consecutively to the final delivery of the item on the transport documents.

19.7 양 당사자는 계약업무에 대해 물품식별번호를 부여하는 절차를 수립할 수 있다.

19.7 Both Parties may establish procedures for assigning the item identification numbers of the Work.

19.8 계약자는 국외설비에 대한 Harmonized Commodity Description and Coding System에 따른 구체적인 코드와 KAPES가 대한민국 정부당국으로부터 수입허가를 얻기 위해 필요한 기타 정보를 계약서 서명 후 75일 이내에 KAPES에 제공하여야 한다.

19.8 The Contractor shall provide KAPES with the specific code of the overseas equipment in accordance with Harmonized Commodity Description and Coding System and other information required for KAPES to obtain import licenses from Korean government authorities, no later than seventy five (75) days after the signing date of the Contract.

제 20 조 - 도 장

Article 20 - Painting

20.1 별도 명시하지 않는 한 모든 기자재는 조립 후 승인된 절차에 따라 도장하여야 하며, 최종 조립 후 도장을 할 수 없는 부분은 조립 전에 도장하여야 한다.

20.1 Unless otherwise provided, all equipment shall be painted according to the approved procedures after assembly, but for parts which cannot be painted after final assembly, painting shall be completed before assembly.

20.2 기자재의 본질상 정밀성 보증을 위하여 광택이 나는 표면이나 기기 단면의 표면 유지가 요구될 경우, 그러한 표면에는 도장을 하지 않고 적절한 보호조치를 하여 부식작용으로부터 보호하여야 한다.

20.2 If due to the nature of the equipment, a glossy surface or a maintenance of the surface of the equipment's section is required in order to guarantee the equipment's precision, such surface shall not be painted but applied with proper measures to protect the surface from corrosion.

20.3 표면에 통상적인 도장을 하여서는 아니될 기타 기자재는 최종 목적지까지 보호, 수송하기 위해 동 기자재의 표면에 적절한 부식방지 조치를 취하여야 한다.

20.3 For equipment to which an ordinary painting shall not be applied on its surface, the surface of such equipment shall be properly treated to protect it from corrosion until delivery to the equipment's final destination.

20.4 계약자는 KAPES의 별도 승인 없이 검사 전에 최종도장을 하여서는 아니 된다.

20.4 The Contractor shall not complete the final painting before inspection without a KAPES' separate approval.

20.5 계약자는 도장 작업 시 변환소에서 사용하는 유동물질을 오염시키지 않고 강관이 나 덕트가 막히지 않도록 쉽게 제거될 수 있는 도료를 사용하여야 한다.

20.5 When carrying out painting works, the Contractor shall use a paint which does not contaminate fluid materials used in the Converter Station and can be easily removed to prevent any clog in a steel pipe or a duct.

제 21 조 - 포장 및 표식

Article 21 - Packaging and Marking

21.1 포 장

21.1.1 계약자는 운송 중 기자재 특히 중량물 및 부피가 큰 품목들이 거친 취급에도 견디고 양호한 상태로 내용물이 도착할 수 있도록 모든 포장은 국제기술 규격에 따라야 하며, 현장까지의 정상적인 운송 중 자연재해, 도난, 취급상의 손실 또는 손상을 피할 수 있도록 포장하여야 한다. 이 포장은 정상적인 조작 중 부서지거나 분리되어 내용물이 노출되지 않도록 받침대를 포함하여 충분히 견고하게 하여야 한다. 포장은 충격을 흡수하고 흔들림을 방지하며 파괴력으로부터 보호할 필요가 있는 경우에는, 내부받침대, 버팀대, 완충대를 구비하여야 한다. 손상되기 쉬운 자재를 포함하는 포장물은 크고 굵은 글씨로 그러한 내용을 표시하여야 한다. 계약자는 불충분하고 부적절한 포장으로 인해 발생된 계약업무의 모든 피해 및 손실에 대한 책임을 진다. 카페스의 신속한 내륙운송과 통관절차를 위해 계약자는 카페스가 재포장 없이 모든 패키지를 최종목적지까지 용이하게 운송할 수 있도록 각 패키지 표면에 최종 목적지를 명료하게 표기하며 계약서에 명시된 최종 목적지별 수량에 맞게 물품을 포장한다.

21.1.2 기계가공 부품들은 그리스(Grease)를 칠하여 녹이 슬거나 기타 부식요인으로부터 철저히 보호되도록 하여야 한다.

21.1.3 개방형(Open type)상자나 이와 유사한 포장의 사용은 도난 또는 폭풍우 등 자연재해와 해수에 노출되어 손상을 입을 우려가 없는 기자재에 한한다.

21.1.4 모든 강관과 금구류는 양끝을 캡(Cap)등으로 막든가 기타 적절한 방법으로 견고하게 보호되도록 하여야 한다.

21.1.5 모든 선적용 용기에는 수송 중 또는 덮개 없이 보관시 내용물을 자연재해로부터 보호하기 위하여 질기고 강한 방수지를 충분히 채워야 한다.

21.1.6 예비품이나 특수공구 등은 각각 따로 포장하여 납품하여야 한다.

21.1.7 분할선적 또는 전체선적에 관계없이 매 선적마다 각 용기 등에 대한 다음 사항을 포장명세서에 표시하여야 한다.

- (1) 계약번호, Pay Item No., Tag No., 기자재종류, 형식, 크기
- (2) 용기형태(상자, 꾸러미 등)

- (3) 케이스표시 및 그 표시상에 기재된 상자번호
- (4) 선적할 때마다 모든 선적상자, 나무상자, 케이스, 꾸러미, 날개 등에는 모든 주문품이 선적될 때까지 1번부터 차례대로 번호를 붙여야 한다. 이것은 모든 분할선적을 통하여 주문품의 선적이 완료될 때까지 동일번호의 반복 없이 각 형태의 용기에 일련번호를 부여해야 함을 뜻한다.
- (5) 각 포장물의 kg단위 총무게
- (6) 각 포장물의 kg단위 순무게
- (7) 각 포장물의 cm단위 치수(가로×세로×높이)
- (8) 전체 선적물의 총무게, 순무게 및 총부피
- (9) 포장명세서에는 정확한 무게를 표시하여야 한다.
- (10) 포장자와 포장검사자의 서명, 날인
- (11) 기타 카페스가 요청한 정보

21.1.8 포장명세서상의 목록과 실제 내용물의 품명 및 수량이 상이하여 카페스가 이를 통지할 경우, 계약자는 지체 없이 그 원인과 책임소재를 규명하고 누락 또는 부족분을 공급하여야 한다.

21.2 Packaging

21.1.1 The Contractor shall pack equipment, especially those of heavy weight or large volume, according to international technical standards so that they can withstand any impact during transportation and avoid damage or loss arising from natural disasters, theft, or handling during normal transportation to the Site and be delivered in proper condition. The packaging shall include a supporting prop strong enough to not be broken or detached during normal handling to avoid the contents from being exposed. The packaging shall be equipped with inner supports, frame, and buffers to absorb impact, prevent shaking, and protect from destructive force if necessary. For the packages containing fragile equipment, such information shall be indicated in large and bold texts on the packaging. Supplier shall be liable for any damage and loss of the Work attributable to inadequate or improper packaging. In order to facilitate KAPES' swift inland transportation and custom clearance, Supplier shall package the Work separately based on quantities of final destination as noted in the Contract and mark legibly the final destination on the surface of each

package for KAPES to transport easily each package to the final destination without re-packaging.

21.1.2 Processed machine parts shall be greased in order to thoroughly prevent any rust or corrosion.

21.1.3 Open-type boxes or similar types of packaging shall be used only with equipment with no risk of damage from theft or natural disasters such as storm or exposure to seawater, etc.

21.1.4 Both ends of all steel pipes and metal parts shall be capped or properly protected by other methods

21.1.5 Strong waterproof materials shall be packed for all shipping containers to protect them from natural disaster during transportation or if being stored without a cover.

21.1.6 Spare parts or special tools shall be packed individually for delivery.

21.1.7 For both entire and partial shipments, the following information for each container shall be indicated in the packing list for each shipment.

- (1) Contract no., Pay Item no., tag no., type/form/size of equipment
- (2) Type of container (e.g. a box, a bundle)
- (3) Case indication and box no. marked on such indication
- (4) All shipments, including any shipping boxes, wooden boxes, cases, bundles, individual packages, etc., shall be numbered in order from 1 until all ordered items are shipped. In other words, each container shall have its own designated number without duplication until all ordered items are shipped through partial shipments.
- (5) The total weight of each package in kg
- (6) The net weight of each package in kg
- (7) The size of each package in cm (width x length x height)
- (8) The total weight, net weight, and total volume of the entire shipment
- (9) The accurate weight information shall be displayed on a packing list
- (10) Signature or Seal of packer and its inspector
- (11) Other information requested by KAPES.

21.1.8 In case KAPES notifies discrepancies in item names or quantities between a packing list and actual contents of shipments, the Contractor shall

immediately identify the reason and responsibility and supply any deficient or omitted item.

21.2 표 지

21.2.1 모든 외부의 표지는 용기의 양옆과 양끝에 잘 지워지지 않고 읽기 쉽게 최소한 40mm 크기로 페인트 또는 스텐실로 표시하여야 하며, 어떠한 경우에도 분필이나 크레용을 사용하여서는 아니 된다.

21.2.2 화물의 일련번호 방식은 상호간의 합의로서 정하며, 계약자는 두 개의 화물에 동일한 화물번호를 사용하여 납품하여서는 아니 된다.

21.2.3 각 포장물은 미터법의 단위를 사용하여 총무게, 포장용기 무게, 순무게와 길이, 넓이, 높이 등 외형치수를 정확하게 표시하여야 한다.

21.2.4 케이블 Reel에는 Pay Item No., 케이블형식(Type), 규격, 길이 등을 표시하여야 한다.

21.2.5 화물의 달아 올리는 방향을 나타내는 표지는 용기에 화살표로서 분명히 표시하여야 한다.

21.2.6 본 조항에 명시된 바에 따르지 않고 포장 없이 발송할 경우, 다른 방법으로 안전하게 보호 하든가 금속 줄을 사용하여 묶고 필요한 표지를 표시한 금속 꼬리표를 각 묶음마다 2개 이상의 잘 보이는 곳에 철사로 매달아야 한다.

21.2.7 카페스의 별도 지시가 없는 한 각 선적용 용기의 위와 양쪽 측면에 다음과 같은 확인표시를 하여야 한다.

- (1) 화 주 :
- (2) 계약번호 :
- (3) 화물번호 :
- (4) Pay Item No. :
- (5) 총 무 게 :
- (6) 순 무 게 :
- (7) 치 수 : 가로×세로×높이
- (8) 총 부 피 :
- (9) 포장자 및 포장 검사자 성명 :
- (10) 선적 및 발송 / 도착 장소 :
- (11) 최종 목적지
- (12) 신용장 번호(필요시) :

(13) 원산지 :

(14) 기타 카페스가 요청한 정보 :

21.2.8 계약자는 정밀품과 손상되기 쉬운 품목이 담긴 포장에 “깨어지기 쉬움, 떨어뜨리지말 것”이라고 붉고 큰 글씨로 표시하여야 하고, 필요하다면 각 용기에 “주의” 표시를 하여야 하며 각 포장의 양 측면에 잘 지워지지 않는 잉크로 카페스마크를 선명히 표시하여야 한다. 해당 기자재와 별도로 운송되는 볼트, 너트를 포함한 부품, 설비의 일부분 및 예비품은 참고표시 또는 결합도면상의 기본 기자재의 번호 또는 예비부품 목록에 따라 잘 지워지지 않는 잉크로 표시한 명패 또는 태그, 라벨을 달아 분명하게 표시하여야 한다.

21.2 Marking

21.2.1 All outside markings shall be written clearly on both sides and both ends of a container with paint or stencil not to be easily rubbed out, and at least with the size of 40mm to be easily legible. In any case, chalk or crayon shall not be used.

21.2.2 Indication method of the cargo's serial numbers shall be decided by mutual agreement between the Parties, and the Contractor shall not use an identical number for any two different cargos.

21.2.3 Each package shall accurately indicate outside measurement information including total weight, weight of shipping container, net weight, length, width, height, etc. in metric system.

21.2.4 Cable reels shall be marked with information including the Pay Item no., cable types, specifications, and length, etc.

21.2.5 The direction of lifting a cargo shall be clearly indicated with an arrow in the cargo's container.

21.2.6 In case a cargo is shipped without packaging as specified in this clause, it shall be protected by other methods or bound with metal wire, and at least two metal tags with necessary markings shall be attached to each bundle with metal wire.

21.2.7 Unless otherwise provided by KAPES, the confirmation indication shall be attached on upper surface and both sides of a shipping container as follows:

- (1) Shipper:
- (2) Contract No.:
- (3) Cargo No. :
- (4) Pay Item No.:
- (5) Total Weight:
- (6) Net Weight:
- (7) Dimension: width x length x height
- (8) Total Volume:
- (9) Name of packer and its inspector
- (10) Port of Export and Destination:
- (11) The final destination:
- (12) L/C No.(If necessary):
- (13) Origin:
- (14) Other information requested by KAPES:

21.2.8 The Contractor shall print "Fragile, Do Not Drop" on packaging containing precision items or fragile items in large and red texts, and also attach a "Caution" mark if necessary. The KEPCO and KAPES mark shall be printed on both ends of each package with an indelible ink. The Parts including bolts and nuts, a part of facility, and spare parts shipped separately from the applicable equipment shall be clearly indicated by bearing a reference tag or by bearing a name tag, a tag, or a label printed in an indelible ink indicating the number of main equipment as set forth in assembly drawings or information on the list of spare parts.

21.3 현장저장 및 기타

계약자는 취급·운송·저장관리지침서 또는 절차서 등이 명시된 편람을 카페스에 제공하여 필요한 조치를 할 수 있도록 한다. 계약자는 필요한 경우 카페스가 적절히 조치할 수 있도록 현장의 임시저장에 필요한 편람을 카페스에 제공하여야 한다. 그밖에 카페스의 합리적인 요청사항이 있으면 계약자는 필요한 정보를 제공한다.

21.3 On-site Storage and Others

The Contractor shall submit a handbook that lists manuals for instructions or procedures on handling, transportation, and storage as to allow KAPES to take

necessary measures. If necessary, the Contractor shall offer KAPES a handbook necessary for temporary storage at the Site as to KAPES to take necessary measures. In addition, Contractor shall supply any other information as well upon reasonable request of KAPES.

21.4 개별 패키지 표면에 필요한 주의표시들 가령, 'Handle with Care', 'Fragile', 'Do Not Drop', 'This Side/End Up', 'Center of Balance', 'Sling Here', 'Use No Hook' 등을 색이 바래지 않는 안료를 사용하여 스텐실로 표시한다.

21.4 Any necessary caution marks, such as 'Handle with Care', 'Fragile, Do Not Drop', 'Keep Upright', 'This Side/End Up', 'Center of Balance', 'Sling Here', 'Use No Hook', shall be stenciled on the surface of each package with fadeless pigment.

21.5 인화성 또는 유독 물질이 패키지에 포함된 경우, 계약자는 패키지 표면에 운송 및 취급에 관한 적절한 주의표시를 하며, 필요시 그러한 기자재에 적용할 수 있는 관행 및 규정 등에 따라 요구되는 식별번호 또는 기타 표시를 한다.

21.5 If any flammable or hazardous materials are included in a package, Supplier shall indicate on the surface of the package appropriate cautions with respect to the special care for the transport and handling as well as the identification numbers or other indications required under customary practices and/or regulations applicable to such materials, if any.

21.6 계약자는 계약업무의 운송, 현장하역 및 보관을 위해 요구되는 경우, 필수 지침 매뉴얼과 방습 재료 또는 윤활유(grease) 등을 카페스에 제공한다.

21.6 Supplier shall provide KAPES with the necessary instruction manuals and damp proof materials or grease, etc. if required, for the transport, unloading and storage at the Site of the Work.

제 22 조 - 보험

Article 22 - Insurance

22.1 계약자 가입보험 보장범위

22.1.1 계약자는 계약업무 인수가 이루어지기 전까지 계약업무의 손실 또는 피해의 위험부담에 책임이 있고, 그러한 위험을 대비하여 필요한 보험 보장을 제공한다.

22.1.2 기술감리용역 또는 현장에서 수행되는 계약업무의 설치 또는 시험이 업무 범위에 포함된 경우, 계약자는 카페스가 승인한 대한민국 보험사 또는 기타 회사에 보험가입을 하여 다음의 보험 보장을 제공한다. 그러한 보험은 카페스에 대한 대위권 포기조항을 포함하며, 현장업무 시작일 전까지 해당 보험 증권 사본을 카페스에 제출한다.

- (1) 계약서 상 업무수행을 위해 지정된 계약자의 근로자를 위한 대한민국법에 의거해 필요한 근로자 재해보상보험과 고용주 책임보험 또는 그에 상당하는 보험
- (2) 종합배상 책임보험
- (3) 대한민국 법에 의거해 필요한 자동차손해배상 책임보험
- (4) 기타 카페스가 요구하는 보험

22.1.3 계약자는 보험 보장을 초과하는 본 계약서상 계약자 귀책 사유의 모든 손해 또는 피해에 대한 책임을 진다.

22.1 Insurance coverage to be provided by Supplier

22.1.1 Supplier shall be responsible for risk of loss or damage of the Work until the delivery is made hereunder and provide any insurance coverage required for such risks.

22.1.2 In the event that the technical supervisory service or installation and test of the Work performed at the Site are included in the scope of Work, Supplier shall provide the following insurance coverage from a Korean insurer or other source approved by KAPES. Such insurance shall include waiver of subrogation clauses against KAPES, and copies of the insurance policies shall be submitted to KAPES before starting the Work at the Site:

- (1) Workmen's Compensation and Employer's Liability Insurance for its employees assigned to work hereunder as required under the laws of

Korea, or its equivalent;

(2) Comprehensive general liability insurance; and

(3) Automobile Liability Insurance as required under the laws of Korea, or its equivalent.

22.1.3 Supplier shall be liable for all the loss or damage attributable to Supplier hereunder which may exceed the insurance coverage.

22.2 카페스 가입 보험 보장범위

22.2.1 카페스는 계약서상 인도가 이루어진 후 계약업무에 필요한 경우 해상 보험 및 내륙 보험 보장을 제공한다. 만일, 계약자가 본 계약서 18조에 따라 적시에 보험 가입을 할 수 있도록 필수 정보를 카페스에 제공하지 않을 경우, 계약자는 해당 보험에 의해 카페스가 보장받지 못하는 손해 및 피해에 대해 책임을 진다.

22.2.2 카페스는 계약업무상 하자과 관련된 계약자의 책임을 제외하고 전력설비 건설 동안 발생할 수 있는 계약업무의 손해 또는 피해를 보전할 수 있는 조립 보장보험에 의한 보장을 제공한다.

22.2 Insurance coverage to be provided by KAPES

22.2.1 KAPES shall provide the marine and inland insurance coverage which may be required for the Work after the delivery is made hereunder. Unless Supplier informs KAPES of necessary information for the timely insurance coverage in accordance with Article 18 hereof, Supplier shall be liable for loss or damage which KAPES may not be covered by its insurance.

22.2.2 KAPES shall provide the Erection Risks Insurance coverage for loss or damage of the Work during construction of the electric power facilities, except for the Supplier's liabilities related to the Defects of the Work hereunder.

제 23 조 - 세금

Article 23 - Taxes

23.1 계약서 내 달리 명시되지 않는 한, 카페스는 수입된 계약업무에 대해 대한민국 정부당국에 의해 부과된 관세, 부가가치세, 기타 가산세 등의 의무를 부담하고 납부한다. 단, 대한민국에 거주하는 직원 및 그 가족이 사용하기 위한 일상용품, 음식료품, 자동차 및 재산 등에 대한 관세 및 세금은 카페스가 책임지지 않는다.

23.1 Unless otherwise provided herein, KAPES shall bear and pay the custom duties, value added tax (VAT) and any surtax thereof levied by the Korean Governmental Authorities for the Work imported hereunder. However, in no case shall KAPES be responsible for those duties and taxes for the personal effects, commissary goods, automobiles and property for the use of its employees and their families in Korea.

23.2 대한민국 내에서 수행되는 계약업무에 관한 부가가치세는 대한민국 부가가치세법에 따라 처리한다.

23.2 The VAT with regard to the Work performed in Korea shall be treated in accordance with the Korean VAT law.

23.3 계약자는 대한민국 정부당국에 의해 계약자에게 부과된 개인 및 법인 소득세 등을 포함한 모든 조세 평가에 임하고, 세금, 수수료 등을 납부한다. 대한민국 법에 따라 카페스가 계약자에게 지급할 대금에서 원천징수할 필요가 있을 경우, 해당 금액은 카페스가 원천징수하여 대한민국 정부 당국에 납부한다. 카페스는 계약자가 요청할 경우, 그러한 납세사실 증명서를 계약자에게 전달한다. 계약자가 관세 및 부가가치세를 대한민국 정부에 납부할 때 납세자의 이름은 카페스로 한다.

23.3 Supplier shall bear and pay any taxes, charges or assessments including, but not limited to, individual or corporate income tax levied on Supplier by the Korean Governmental Authorities. In the event that KAPES is required in accordance with the Korean laws to withhold any amount of taxes from payments due to Supplier hereunder, such amounts shall be withheld and paid to the Korean Governmental Authorities by KAPES. KAPES shall forward, upon Supplier's request, a certificate of such payment of tax to Supplier. When Supplier pays tariff and VAT to Korean Governmental

Authorities, the name of taxpayer should be KAPES.

23.4 계약자는 필요시 국내분 업무 수행을 위한 대한민국 내 합법적인 고정사업장 (P/E)을 유지해야 하며, 고정사업장은 국내분 업무수행과 관련해 계약자에게 부과된 모든 세금을 대한민국 정부당국에 직접 납부할 책임이 있다.

23.4 Supplier shall maintain a lawful permanent establishment (P/E) in Korea for performance of the On-Shore Portion of the Work, if any, and the P/E shall be responsible to pay directly to the Korean Governmental Authorities any taxes levied on Supplier for the On-Shore Portion of the Work.

23.5 계약자는 준거법 및 본 계약서에 따른 계약자의 의무 불이행으로 인해 카페스에 부과되는 모든 추가 세금, 벌금, 수수료, 과세 평가액들을 부담하고 카페스에 지급한다.

23.5 Supplier shall bear and pay to KAPES any additional taxes, penalties, charges or assessments levied on KAPES due to Supplier's failure to fulfill its obligations under Governing Law and the Contract.

23.6 계약자는 대한민국 정부당국 외 기타 정부당국에 의해 계약자에게 부과되는 관세, 세금, 수수료, 과세 평가액을 부담하고 납부한다.

23.6 Supplier shall bear and pay any duties, taxes, charges or assessments levied on Supplier by any other Governmental Authorities than the Korean Governmental Authorities.

23.7 각 당사자는 상대 당사자가 합리적으로 요청할 경우 이러한 세금 관련 정보와 기록을 제공한다.

23.7 Each Party shall furnish such information and records related to taxes as the other Party reasonably request.

제 24 조 - 인허가(면허 및 승인)

Article 24 - Licenses and Permits

24.1 카페스는 대한민국 정부당국으로부터 본 계약서상 카페스의 의무를 수행하는데 필요한 면허 취득 및 인허가를 받을 책임이 있다.

24.1 KAPES shall be responsible for obtaining the licenses, permits and authorization from the Korean Governmental Authorities required for the performance of KAPES' obligations hereunder.

24.2 계약자는 계약자 비용으로 계약서상 계약업무의 수행에 필요한 대한민국 정부당국 또는 수출국으로부터의 면허, 인허가를 취득할 책임이 있다.

24.2 Supplier shall be responsible, at its own expense, for obtaining the licenses, permits and authorizations from an exporter's country or the Korean Governmental Authorities required for performance of the Work hereunder.

24.3 계약자는 안전성 분석, 환경평가, 대한민국 관리감독 기관들이 요구한 기타 관련 이슈들에 관한 데이터와 정보를 카페스 및 해당 기관들에 제출한다.

24.3 Supplier shall provide KAPES or the Korean regulatory agencies with the data and information regarding safety analysis, environmental assessment and other related issues as requested by such agencies.

24.4 양 당사자는 합리적으로 요구될 경우 면허 및 인허가 취득에 상호 협조한다.

24.4 Both Parties shall assist each other in obtaining the permits, licenses and authorizations, if reasonably required.

제 25 조 - 하도급 및 양도

Article 25 - Subcontract and Assignment

25.1 하도급계약

- 25.1.1 계약자는 카페스가 승인할 경우 계약업무의 일부에 대해 하도급계약자와 하도급 계약을 체결할 수 있다. 계약자의 원자재 또는 표준 상업제품 구매는 하도급 계약으로 간주되지 않는다.
- 25.1.2 카페스의 하도급 승인을 위해 계약자는 주소, 실적, 역량, 품질보증프로그램, 하도급계약의 업무범위를 포함한 하도급 계약예정자에 대한 충분한 정보를 카페스에 제출한다.
- 25.1.3 사전에 승인된 하도급 계약자가 본 계약업무를 적절히 수행하지 못한다고 카페스가 합리적으로 입증한 경우, 카페스는 계약자에게 해당 하도급 계약자의 교체를 요구할 수 있다. 그러한 경우, 계약자는 하도급 계약자를 교체하거나 카페스가 수용 가능한 대체방안을 제시한다.
- 25.1.4 카페스가 본 조에서 하도급 계약자를 승인하거나 교체를 요구한다고 해서 계약자가 본 계약서에 명시된 이행 의무들을 면제받는 것은 아니며, 계약자는 하도급 계약자가 수행하는 계약업무에 대해서 전적으로 책임을 진다.

25.1 Subcontract

- 25.1.1 Supplier may subcontract a part of the Work to Subsupplier approved by KAPES. Supplier's purchase of raw materials or standard commercial goods shall not be deemed a subcontract.
- 25.1.2 For KAPES' approval of the Subsupplier, Supplier shall provide KAPES with sufficient information about the potential Subsupplier including address, experiences, capabilities, quality assurance program, the scope of subcontract.
- 25.1.3 If KAPES has reasonably demonstrated that any Subsupplier previously approved fails to properly perform its Work, KAPES may request Supplier to replace such Subsupplier. In such case, Supplier shall replace the Subsupplier or suggest an alternative measure acceptable to KAPES.
- 25.1.4 Any KAPES' approvals or requests for the replacement of Subsupplier in this Article shall not relieve Supplier from its obligation under the Contract, and Supplier shall be fully responsible for the Work performed by its Subsuppliers.

25.2 양도

한 당사자가 다른 당사자의 사전 서면동의 없이 제 3자에게 본 계약 또는 본 계약상의 모든 권리 또는 의무를 양도하는 것은 무효이다. 한 당사자가 양도에 동의한다고 해서 상대 당사자가 본 계약서상의 의무로부터 면제되는 것은 아니다.

25.2 Assignment

Any assignment of the Contract or any rights or obligations thereunder by a Party to a third party without prior written consent of the other Party shall be void. Either Party's consent to the assignment shall not relieve the other Party from its obligations under the Contract.

제 26 조 - 계약변경

Article 26 - Changes

26.1 카페스에 의한 변경

카페스는 계약자에게 사전 통지를 통해 계약업무의 일부 또는 전부를 변경할 수 있으며 계약자는 변경된 내용으로 계약업무를 수행한다. 만일, 그러한 계약업무 변경으로 인해 계약서 변경이 요구된다면, 계약서는 양 당사자의 상호 합의를 통해 그에 맞게 변경한다. 계약서 변경이 필요한 경우, 계약자는 즉시 카페스가 수용할 수 있는 계약서 변경 제안서를 서면으로 제출한다. 계약자는 계약변경이 완료된 시점 또는 상호 합의된 시점에 변경된 업무를 진행한다. 단, 상황의 긴급성으로 인해 카페스가 요청할 경우, 계약자는 계약서 변경이 완료되기 이전이라도 즉시 변경된 내용으로 계약업무를 개시한다.

26.1 Changes by KAPES

KAPES may change all or any part of the Work by giving prior notice to Supplier, and Supplier shall perform the Work as changed. If such change of the Work requires a change of the Contract, the Contract shall be amended accordingly through mutual agreement by both Parties. In the event that the amendment of the Contract is required, Supplier shall promptly submit its written proposal of the Contract amendment acceptable to KAPES. Supplier shall proceed with the Work as changed after all amendments are made or at such other time as the Parties mutually agree upon. However, when requested by KAPES due to urgency of the circumstances, Supplier shall promptly start the Work as changed even before amendment of the Contract is completed.

26.2 계약자에 의한 변경

계약자는 카페스의 사전 서면 승인이 있을 경우 본 계약서상 일반 및 특기 사항서의 개선을 포함해 계약업무의 전부 또는 일부를 변경할 수 있다. 계약자가 계약 변경을 권고할 경우, 카페스의 승인을 받기 위해 계약자는 변경 시 장단점에 대한 상세내용을 서면으로 카페스에 제출한다. 만일, 카페스가 계약자의 승인요청 접수 후 30일 이내에 서면으로 회신하지 않을 경우, 해당 요청은 거절된 것으로 간주된다. 카페스가 승인한 경우, 양 당사자 간 달리 합의하지 않는 한, 계약서는 상기 26.1항에 명시된 절차에 따라 변경된다.

26.2 Changes by Supplier

Supplier, upon KAPES' prior written approval, may change all or any part of the Work including an improvement of the general and technical specifications hereunder. Supplier shall inform KAPES in writing of its merits and demerits in detail for KAPES' approval of the changes recommended by Supplier. In the event KAPES does not comment in writing within thirty (30) days from the Supplier's request for approval, the request shall be deemed to be rejected. In case of KAPES' approval, the Contract shall be amended according to the procedure provided in Paragraph 26.1 above, unless otherwise agreed between both Parties.

제 27 조 - 불가항력

Article 27 - Force Majeure

27.1 “불가항력 사건”은 (1) 폭풍, 태풍, 해일, 홍수, 지진 등의 천재지변; (2) 폭동, 혁명, 반란, 봉기 등의 소요; (3) 전쟁(선포되었거나 또는 선포되지 않았거나), 테러, 입출항금지, 검역격리 등 법률 또는 정부기관의 규제 또는 공적의 행위와 같은 당사자의 합리적인 통제를 벗어나고, 과실과 태만이 없는 불가항력 사태로 인하여 계약의 전부 또는 일부를 이행할 수 없는 경우를 의미한다.

27.1 A "Force Majeure Event" shall mean any event that either Party cannot perform all or any part of the Contract due to the Force Majeure Events such as i) natural disaster such as storm, typhoon, tsunami, flood or earthquake, etc., ii) disturbance such as riot, revolution, rebellion or revolt, etc., iii) war (whether declared or not), terrorism, freight embargoes, quarantine restriction, etc., regulation under the laws or by the governmental authorities, or other public acts which are beyond the control of the affected Party and not attributable to negligence or dereliction of duty of such affected Party.

27.2 본 계약서상의 상반되는 조항에도 불구하고, 다음의 경우들은 불가항력 사건으로 인정되지 않는다.

27.2.1 한 당사자가 이미 다른 사유로 인해 계약의무 사항을 이행하지 못하는 동안 발생한 사건

27.2.2 제26.2항에 명시된 조건 중 한 당사자의 업무수행능력에 달리 영향을 주지 않고, 결과적으로 업무수행 비용을 증가시킨 경우

27.2.3 현장 기상여건이 기상데이터 기록에 비추어 비정상적이지 않은 경우

27.2.4 만기가 도래한 채무의 지급 불능

27.2 Notwithstanding anything in this Contract to the contrary, the following shall not constitute Force Majeure Events:

27.2.1 Events that take place so long as a Party is already unable to comply with its obligations for other reasons;

27.2.2 Any condition described in Article 27.2 that results in increased costs of performance but does not otherwise affect a Party's ability to perform;

27.2.3 Climatic conditions at the Site which are not unusual in light of

historical weather data; and

27.2.4 The inability to make a payment that is due and owing.

27.3 불가항력 사건의 결과

불가항력 사건에 의해 본 계약서의 약정, 조항, 조건의 수행 또는 준수를 하지 못할 경우 또는 부작위가 발생한다고 해서 한 당사자가 상대 당사자에 대해 클레임을 제기할 수 없고, 그러한 불가항력 사고에 의한 미이행 및 부작위가 본 계약서의 불이행 또는 계약위반으로 간주되지 않는다. 계약업무 수행의 중지를 초래하는 불가항력 사건 발생 이전에 이행되도록 요구된 어느 한 당사자의 계약이행의 무사함은 불가항력 사건 발생의 결과가 아니므로 면책 사항이 아니다.

27.3 Effect of Force Majeure Events

No failure or omission to carry out or observe any of the terms, provisions, or conditions of this Contract shall give rise to any claim by any Party against the other Party, or be deemed to be breach or default of this Contract if such failure or omission shall be caused by or arisen out of a Force Majeure Event. No obligations of either Party that were required to be performed before the occurrence of a Force Majeure Event causing the suspension of performance shall be excused as a result of such occurrence.

27.4 불가항력 사건의 통지

불가항력 사건으로 인해 어느 한 당사자(이하 “불가항력 당사자”)가 본 계약서상 업무 수행에 영향을 받는 경우, 불가항력 당사자는 상대방에게 불가항력이 시작된 날로부터 10일 이내에 1)불가항력 사건 발생에 대해 대한민국 영사관, 계약자 국가의 상공회의소, 혹은 관련 기관 등으로부터 발급된 합당한 증빙 2)불가항력의 예상 지속기간 3)통지하는 당사자가 불가항력의 영향과 그로 인한 능력상실을 최소화하기 위해 취하였거나 취할 행동을 첨부하여 서면으로 통지한다. 당사자는 상대방에게 불가항력의 성격 변경이나 정지에 대하여 즉시 알려야 한다.

27.4 Notice of Force Majeure Events

If either Party(referred to as “Force Majeure Party” hereinafter)’s ability to perform its obligations under this Contract is affected by a Force Majeure Event, such Party shall notify in writing the other Party of occurrence of the Force Majeure Event not later than ten (10) days after the occurrence of the Force Majeure Event, with the following affixed: i) a certificate or document

proving its occurrence issued by the Korean Consulate or the Chamber of Commerce and Industry in the Contractor's nation or a relevant authority, etc.
ii) anticipated duration of the Force Majeure Event, and iii) the actions taken or proposed action to be taken by the affected Party to minimize the effect of the Force Majeure and disability resulting thereof. The affected Party shall promptly notify the other Party of any change or the cessation of the Force Majeure.

27.5 중지의 범위

불가항력 사건으로 인한 계약이행 중지는 불가항력 사건에 의해 영향을 받게 되는 업무범위 및 기간에 한정된다. 계약당사자는 위 27.4항의 통지를 받은 후 25일 이내에 수용 가능한 불가항력 범위에 대해 상대방사자에 서면으로 통지하여야 하며, 양 당사자는 불가항력 범위에 대해 합의한다. 양 당사자가 합의하지 못할 경우, 30조에 따라 그 문제를 중재에 회부할 수 있다.

27.5 Scope of Suspension

The suspension of performance due to a Force Majeure Event shall be of no greater scope and no longer duration than is required by such event and the effects of such event. Within twenty five (25) days after the receipt of such notice set forth in Article 27.4, the other Party shall inform the affected Party in writing of the scope of the Force Majeure the Party finds acceptable, and both Parties shall agree on the scope of the Force Majeure. If both Parties are unable to reach an agreement, the Parties shall refer the matter to arbitration in accordance with Article 41 hereof

27.6 경감의무

불가항력 당사자는 (i) 계약이행 지연 기간을 경감시키기 위해, (ii) 불가항력 사건에 의해 허용된 정도까지 본 계약서상 계약이행의무를 계속적으로 수행하도록, (iii) 계약업무 수행 불능 상황을 해결하기 위해 최선의 노력을 기울인다. 불가항력 당사자가 본 계약서에 의한 의무사항 이행을 재개할 수 있을 때, 불가항력 당사자는 상대 당사자에게 그 결과에 대해 통지한다.

27.6. Duty to Mitigate

The Force Majeure Party shall use best efforts (i) to mitigate the duration of any delay in performance, (ii) to continue to perform its obligations hereunder to the extent allowed by the Force Majeure Event, and (iii) to remedy its inability to perform. When the affected Party is able to resume performance of its obligation under this Contract, such affected Party shall

give the other Party a notice to that effect.

27.7 불가항력의 제거

계약자의 계약업무 수행 중단 또는 지연을 유발한 불가항력 사건 이후 합리적인 시간 내에, 카페스는 경과를 확인하여 계약자가 책임지고 조치를 취할 수 있도록 권고하고, 계약자가 카페스로부터 조치요구에 대한 통지를 접수한 후 7일 이내에 법적으로 가능한 조치 이행 및 불가항력 사건 또는 그로 인한 직·간접적인 영향들을 경감시키거나 제거하는데 합리적으로 착수하지 못할 경우, 카페스는 계약자에게 통지 후 카페스 재량으로 그러한 불가항력 사건 또는 그 직·간접적인 영향을 경감시키거나 제거하도록 하는 등의 합리적인 방법들을 시행할 수 있고, 그 비용은 계약자가 부담한다. 만일 성공한다면, 카페스는 계약자가 계약업무의 전체 또는 부분에 대한 수행을 재개하도록 요구할 수 있다.

27.7 Removal of Force Majeure

If, within a reasonable time after a Force Majeure Event that has caused Supplier to suspend or delay performance of the Work, KAPES has identified and recommended to Supplier action to be undertaken, and Supplier has failed within seven (7) days after receipt of the notice thereof from KAPES to take such action as Supplier could lawfully and reasonably initiate to remove or relieve either the Force Majeure Event or its direct or indirect effects, KAPES may, in its sole discretion and after notice to Supplier and at Supplier's expense, initiate such reasonable measures as shall be designed to remove or relieve such Force Majeure Event or its direct or indirect effects and thereafter, if successful, require Supplier to resume full or partial performance of the Work.

27.8 계약자의 책임

본 계약서상 의무를 이행하던 중 불가항력 사건으로 인해 발생한 인적, 물적 상해 또는 피해가 제 22조에 명시된 보험의 보장 범위를 초과하더라도, 제 17조 및 제 22조에 따른 계약업무의 인수 전 계약업무의 손실 또는 피해에 대한 계약자의 비용 책임은 경감되지 않는다.

27.8 Responsibility of Supplier

Damages or injuries to person or properties resulting from a Force Majeure Event during the performance of the obligations provided for in this Contract shall not relieve Supplier of the responsibility to bear the cost of the damage or injuries in accordance with Article 17 and 22 to the extent such costs are not covered by the insurance provided in accordance with Article 22.

27.9 계약자의 구제수단

불가항력 사건 발생에 대한 계약자의 유일한 구제수단은 제 26조에 따라 결정되는 기간연장이다. 제 32조에 따라 서면으로 카페스가 달리 지시하지 않는 한, 제 26조에 의한 기간연장 합의가 도출되지 않았더라도 계약자는 불가항력 사건에 의해 영향받지 않은 계약업무를 중지해선 안 된다.

27.9 Supplier's Remedies

Supplier's sole remedy for the occurrence of a Force Majeure Event shall be an extension of time as determined in accordance with Article 26. Supplier shall not suspend the Work unaffected by the Force Majeure Event pending resolution of agreement on the extension of time under Article 26 unless otherwise directed by KAPES in writing in accordance with Article 32.

27.10 불가항력의 사태가 연속적으로 60일 혹은 비연속적으로 120일을 초과하여 계속되거나 계속될 것으로 예상될 경우, 양 당사자는 계약의 이행 또는 해지에 관하여 협의한다. 계약이 해지시 양 당사자는 미결 채무를 정산하되, 해지와 관련한 상대방에 대한 손해 배상청구는 인정하지 않는다.

27.10 In the event that the Force Majeure Event continues or is expected to continue for more than sixty (60) consecutive days or one hundred and twenty (120) non - consecutive days, both Parties shall discuss the performance or termination of the Contract. In the event of termination, both Parties shall settle outstanding liabilities, but any claims of either Party for damages in connection with the termination shall not be recognized.

27.11 입증 책임

불가항력 발발 여부에 대한 입증 책임은 불가항력 사건임을 주장하는 당사자 측에 있다.

27.11 Burden of Proof

The burden of proof as to whether a Force Majeure Event has occurred shall be upon the Party claiming a Force Majeure Event.

제 28 조 - 해석

Article 28 - Interpretation

28.1 본 계약서에 사용된 조항 또는 정의의 해석에 있어 양 당사자 간 이견이 발생될 경우, 카페스의 해석을 적용하고, 본 계약서 30조에 명시된 중재에 의해 달리 결정되지 않는 한 계약자는 성실히 계약업무를 수행한다.

28.1 In the event of any disagreement between both Parties in interpretation of the provisions or definitions used in the Contract, the interpretation of KAPES shall govern, and Supplier shall proceed diligently with the Work unless and until otherwise decided by the arbitration as provided in Article 30 hereof.

제 29 조 - 준거법

Article 29 - Governing Law

29.1 본 계약서는 대한민국 법을 적용하고 그에 따라 해석한다.

29.1 This Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea.

29.2 계약자 및 그 직원, 그리고 하도급자는 계약업무 수행에 있어서 본 계약서상 언급된 대한민국 또는 대한민국 규제 당국의 법, 규칙, 규정 및 시행령을 준수하고, 계약자는 그 위반에 대한 책임을 진다.

29.2 Supplier, its employees and Subsuppliers shall observe the laws, rules, regulations and decrees of the Republic of Korea or any regulatory body acting thereunder in the performance of the Work, and Supplier shall be liable for any violation thereof.

29.3 본 계약서 조항은 대한민국 법률이 허용하는 정도까지 적용된다.

29.3 The provisions of the Contract shall apply to the extent permitted by the laws of the Republic of Korea.

제 30 조 - 분쟁해결

Article 30 - Dispute Resolution

30.1 본 계약상의 사실관계와 관련된 분쟁은 카페스의 결정에 따른다. 계약자가 카페스의 결정에 대해 통보 받은 후 30일 이내에 서면으로 이의제기하지 않는 한 카페스의 결정은 최종적이며 확정적이다. 계약자가 카페스를 상대로 이의제기하여 양 당사자가 상호적 합의에 도달하지 못했을 경우, 분쟁은 본 조의 조항에 따라 해결한다. 본 조에서 “사실관계 문제”란 계약업무가 지정날짜에 준공 또는 납품되었는지와 같은 객관적인 사실을 뜻한다. 사실관계 문제는 모든 적용 가능한 증거를 고려하여 합리적으로 결정되어야 한다. 테스트 결과가 충족되었는지의 여부 같은 주관적 판단이 포함되는 문제 또는 계약상의 당사자의 의무를 포함하는 문제, 또는 본 계약의 조항들의 해석 등은 사실관계 문제로 간주되지 않는다. 무엇이 사실관계 문제를 구성하는지에 대한 판단은 사실관계 문제로 간주되지 않는다.

30.1 Any dispute concerning the Question of Fact arising hereunder shall be decided by KAPES. The decision shall be final and conclusive unless Supplier submits a written appeal to KAPES within thirty (30) days from being notified of KAPES' decision. In the event that Supplier submits an appeal against the KAPES' decision and both Parties cannot mutually agree thereto, the dispute shall be settled by the provisions under this Article. In this Article, the term "Question of Fact" means an objective fact such as whether the Work arrived on a certain date or not. The determination of the Question of Fact shall be made in a reasonable manner considering all applicable evidence. Matters involving subjective judgement such as whether a test has been met, or involving the obligation of any Party under the Contract, or the interpretation of any provision hereof shall not be considered as a Question of Fact. The determination of what constitutes a question of fact shall not be considered as a Question of Fact.

30.2 제 30.1항에 명시되어 있는 경우를 제외하고, 본 계약 또는 본 계약의 위반과 관련하여 분쟁, 논쟁, 견해 차이 등이 발생하는 경우 양 당사자는 먼저 협의를 통해 문제를 원만하게 해결하기로 한다. 양 당사자가 분쟁사항에 대해 원만하게 합의하지 못할 경우 대한민국 법원의 판결 또는 대한상사중재원의 중재원칙에 따른 중재에 의해 최종적으로 해결한다.

30.2 Except as otherwise provided in Article 30.1 above, in case any disputes, controversies or differences which may arise out of or in connection with the Contract or for the breach thereof, the Parties shall seek to solve the matter amicably through discussions between the Parties. If the parties do not reach an agreement, it shall be finally settled by judgment of the court of the Republic of Korea or arbitration under the Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board.

30.3 중재에 의하는 경우 중재판정부는 3명의 중재인으로 구성되며 한명은 카페스가, 한명은 계약자가 지정한다(각각 “계약 당사자 지명 중재인”이라 한다). 계약 당사자 지명 중재인은 중립적이어야 하며 당사자의 변호인 역할을 할 수 없다. 2명의 계약 당사자 지명 중재인이 임명된 후 30일 이내에 계약 당사자 지명 중재인들이 나머지 1명의 중재인(“의장”)을 임명하지 못했을 경우, 대한상사중재원이 나머지 1명을 임명한다.

30.3 In the case of arbitration, the board of arbitration shall be composed of three (3) arbitrators, one of whom shall be nominated by KAPES, one by Supplier (each a "Party-nominated Arbitrator"). The Party-nominated Arbitrators shall be neutral and not act as party advocates. The third arbitrator (the "Chairman") shall be nominated by the two Party-nominated Arbitrators within thirty (30) days after the appointment of Party-nominated Arbitrators, failing which the Chairman shall be appointed by the Korean Commercial Arbitration Board

30.4 중재에 의하는 경우 중재인들에 의한 판정은 최종적이며 양 당사자는 명시적으로 기탄없이 판정에 동의하는 것으로 간주된다. 판정부의 결정에 대한 집행신청은 관할법원에 제출한다.

30.4 In the case of arbitration, the award rendered by the arbitrators shall be final and both Parties expressly and unreservedly agree to be bound thereby. Judgement upon the award rendered by the board shall be entered in any court having jurisdiction thereof.

30.5 판결 또는 중재에 의한 분쟁 해결 시까지, 카페스의 해석이 적용되며, 계약자는 성실하게 계약업무를 진행한다.

30.5 Until the settlement of the dispute, the interpretation of KAPES shall govern,

and Supplier shall proceed with the Work in good faith.

제 31 조 - 사용권 및 비밀유지

Article 31 - Proprietary Right and Confidentiality

31.1 본 계약서에 의거 계약자에 의해 제출되거나 개발된 기술과 도면, 규격서, 기타 데이터와 자료를 포함한 기술 관련 정보는 카페스의 재산이다. 카페스는 그러한 기술과 기술 관련 정보를 그에 대한 저작권 사용료 없이 비독점적으로 사용할 권리를 가진다.

31.1 Any technology and/or technical information including drawings, specifications, any other data and materials developed or provided by Supplier under the Contract shall become the property of KAPES. KAPES shall have the right to use, as non-exclusive and royalty-free, such technology and technical information without royalties therefor.

31.2 양 당사자는 본 계약서와 관련된 문서, 데이터, 자료, 정보를 기밀사항으로 다루고, 관계 정부당국의 지시 또는 법률, 규정의 요구에 의해 공개되는 경우를 제외하고, 계약서와 직접적으로 관련되지 않은 기타 제3자에 공개하지 않는다.

31.2 Both Parties shall treat all the documents, data, materials and information related to the Contract confidentially, and shall not disclose them to any third party which is not directly related to the Contract, except that the disclosure is required by the laws, regulations or orders of the governmental authorities concerned.

31.3 계약자는 카페스의 동의 없이 계약서와 관련한 어떠한 정보도 공표하거나 언론에 공개해서는 안 된다.

31.3 Supplier shall not make an announcement or press release any information concerning the Contract without KAPES' consent.

31.4 본 조항은 정보가 제공될 시점에 공개 또는 사용에 제한이 없이 정보수령인에게 알려진 정보, 계약 위반 없이 일반적으로 공개된 또는 공개될 정보, 공개 시점에 제3자나 정보수령인에 대한 제한 또는 한정 없이 제3자로부터 수령한 정보에 대하여는 적용하지 않는다.

31.4 This Article does not apply to information which is known to recipient without any restriction as to disclosure or use at the time it is furnished, which is or becomes generally available to the public without breach of this

Contract, or which is received from a third party without limitation or restriction on said third party or recipient at the time of disclosure.

제 32 조 - 중지

Article 32 - Suspension

32.1 카페스는 계약자에게 사전 서면통지를 통해 편의상 필요한 기간동안 계약업무의 전부 또는 일부를 중지할 수 있다. 그러한 중지가 계약자 귀책사유가 아닐 경우, 본 계약서상의 업무일정은 상호 합의에 의해 그러한 중지의 영향을 극복하는데 필요한 기간만큼 연장될 수 있다.

32.1 KAPES may, by giving prior written notice to Supplier, suspend all or any part of the Work for such period of time as may be necessary for its convenience. In the event of the suspension due to causes not attributable to Supplier, the Work schedule hereunder shall be extended for the period of time required to overcome the effect of such suspension by mutual agreement.

32.2 그러한 중지기간동안, 계약자는 현장의 계약업무와 계약자 공장을 보호하고, 확보하고, 보전하기 위한 상업적이고 합리적인 조치를 취한다.

32.2 During any such suspension, Supplier shall take commercially reasonable steps to protect, secure, and preserve the Work at the Site and Supplier's factory.

32.3 계약자는 중지로 인해 발생하는 비용과 일정의 피해를 최소화하기 위해 최선의 노력을 다하며, 카페스의 재개 지시가 있는 경우 즉시 계약업무를 재개한다.

32.3 Supplier shall make every possible effort to minimize the impact on the cost and schedule caused by the suspension and shall promptly resume the suspended Work when directed to do so by KAPES.

32.4 중지된 계약업무의 재개시일로부터 30일 이내에, 계약자는 필요한 경우 계약서 변경에 대한 제안서 초안과 공정한 계약금액 조정 및 업무일정 등의 조정을 요구하는 서면 요청서를 제출한다.

32.4 Not later than thirty (30) days after the resumption date of the suspended Work, Supplier shall submit a written request for an equitable adjustment of the Contract price and/or the Work schedule and a draft proposal for an amendment of the Contract, if necessary.

제 33 조 - 계약해지

Article 33 - Termination

33.1 계약자 귀책사유로 인한 해지

33.1.1 카페스는 다음 각 호의 1에 해당하는 경우에는 계약의 전체 또는 일부를 해지할 수 있다.

- (1) 제 11조에 의한 지체상금이 본 계약서 내 명시된 보증금액에 달하고, 본 계약서 내 명시된 연장 계약이행 기간 내 계약업무 이행의 완수를 기대할 수 없는 경우
- (2) 계약자가 본 계약서에 명시된 일정 또는 연장 일정 내 계약업무 이행을 거부하거나 이행하지 못한 경우
- (3) 계약자 귀책사유로 인하여 계약자가 계약업무를 적절하게 수행할 수 없다고 카페스가 판단한 경우
- (4) 계약자가 기타 다른 계약이행 의무사항을 완수하지 못하여 본 계약 사항들의 이행이 위태로운 경우
- (5) 계약자가 파산 또는 지급불능 상태에 빠지거나 그 영향을 받는 경우, 또는 계약자가 사업수행을 그만둘 경우

33.1.2 상기와 같은 해지사유가 발생할 경우, 카페스는 계약 해지 의지와 계약의무 불이행 사항을 서면으로 계약자에 통지한다. 만일 계약자가 통지 접수 후 20일 이내 또는 카페스에 의해 허용된 연장기간 이내에 계약의무 불이행 사항을 조치하지 않는다면, 카페스는 계약의무 불이행에 의한 계약해지 통보를 통해 계약을 해지할 수 있다. 단, 상기 33.1.1 (5)항의 경우, 카페스는 계약자에게 단지 계약해지 의사를 통보하는 것만으로도 계약을 해지할 수 있다.

33.1.3 카페스가 계약을 해지할 경우, 카페스는 계약해지된 계약업무와 동등한 계약업무의 취득을 포함해, 적절한 것으로 여겨지는 방법들을 모두 활용하여 계약해지된 업무를 완수할 수 있다. 그러한 경우, 계약자는 계약해지된 업무의 완수를 위해 발생한 카페스의 관리 및 감독 비용을 포함해 합리적인 수준의 초과 비용을 카페스에 배상한다. 계약자는 계약해지된 업무의 완수 이후까지는 카페스로부터 추가 대금지급을 받을 권한을 가지지 못한다.

33.1.4 계약자는 계약서상 계약자의 계약불이행으로 인한 계약해지에 의해 발생하는 카페스의 손해와 피해를 경감시키기 위해 최선의 노력을 다한다.

33.1.5 제 33.1항에 명시된 카페스의 권리와 구제수단은 본 계약서상 사용가능한 카페스의 기타 다른 권리 및 구제수단에 추가된다.

33.1 Termination for Supplier's Default

33.1.1 KAPES may terminate the Contract, in whole or in part, if:

- (1) the liquidated damages under Article 11 have reached the amount of the security deposit specified herein and the Work is not expected to be completed within the extended schedule specified herein;
- (2) Supplier refuses or fails to perform the Work within the schedule specified herein or any extension thereof;
- (3) KAPES has reasonably demonstrated that Supplier is unable to properly perform the Work due to causes attributable to Supplier;
- (4) Supplier fails to fulfill any other obligations hereunder so materially as to endanger performance of the Contract; or
- (5) Supplier enters into or becomes subject to any bankruptcy or insolvency or ceases to carry on its business

33.1.2. In any of such events, KAPES shall notify Supplier in writing of the nature of the default and KAPES' intention to terminate the Contract. If Supplier does not cure the default within twenty (20) days after receipt of the notice or extended period allowed by KAPES, KAPES may terminate the Contract with the notice of termination for default, provided that in the event of Paragraph 33.1.1(5) above, KAPES may terminate the Contract only by giving its notice of intent to do so to Supplier.

33.1.3 In the event that KAPES terminates the Contract, KAPES may complete the terminated Work by whatever method it may deem appropriate, including acquisition of the Work equivalent to the Work terminated. In such an event, Supplier shall reimburse KAPES any reasonable excess costs including the KAPES' overhead costs for administration and supervision incurred by the completion of the terminated Work. Supplier shall not be entitled to receive any further payment from KAPES until after completion of the Work terminated.

33.1.4 Supplier shall exert its best efforts to mitigate KAPES' loss or damage incurred by the termination of the Contract for Supplier's default hereunder.

33.1.5 KAPES' rights and remedies in this Article 33.1 shall be in addition to any

other rights and remedies of KAPES available hereunder.

33.2 편의상 해지

33.2.1 카페스는 편의상 언제든지 계약업무의 전부 또는 일부를 해지할 수 있다. 그러한 해지는 계약자에게 서면으로 해지통보함으로써 유효하게 된다. 카페스가 달리 지시하는 경우를 제외하고, 계약자는 계약해지에 관한 서면통지 접수 후 다음 사항을 이행한다.

- (1) 해지되지 않은 계약업무를 완수하기 위해 필요한 경우를 제외하고, 계약업무 및 추가적인 하도급이나 주문을 중단한다.
- (2) 계약자가 하도급계약을 카페스에 양도하도록 요청받지 않는 한, 해지된 계약업무와 관련된 하도급 계약을 취소하고 카페스가 만족할 수 있는 조건으로 하도급계약자와의 모든 미상환부채를 정산한다.
- (3) 카페스 고유의 자산 및 계약서상 카페스에 의해 취득될 모든 자산 등에 대한 소유권을 이전하고 인도한다. 계약자가 점유하고 있는 카페스 자산의 보호와 관리를 위한 필요사항과 카페스가 지시한 조치사항을 이행하며, 카페스가 요청할 경우 그 자산들의 매각을 위해 전력을 다한다.

33.2.2 계약해지 발효일로부터 60 일 이내 계약자가 서면으로 청구할 경우, 카페스는 다음 항목에 대한 적정한 금액을 계약자에게 지급한다.

- (1) 이전에 지급되지 못한 기 완수된 계약업무에 대한 금액
- (2) 진행 중에 해지된 계약업무에 대한 금액
- (3) 주문 취소로 인해 발생한 정산 금액
- (4) 해지된 계약업무의 보호, 보관 또는 처분 비용
- (5) 만약 매각된 부분이 있다면 해당 카페스 자산을 재매각할 경우 얻게 될 합리적인 가치만큼 차감한다.
- (6) 본 계약서상에 카페스가 계약자에 대해 갖는 모든 청구 금액만큼 차감한다.

33.2.3 상기 33.2.2(1)항과 33.2.2(2)항에 의해 계약자에 지급될 총 금액은 사전에 지급된 금액을 차감한 해지된 계약업무의 총 계약금액을 초과할 수 없고 33.2.2 항에 별도로 규정되어 있는 경우를 제외하고 해지된 업무에 대한 기대수익의 손실과 모든 피해는 고려하지 않는다.

33.2 Termination for Convenience

33.2.1 KAPES may, for its convenience, terminate all or any part of the Work at any time. Such termination becomes effective by KAPES' written Notice of

termination to Supplier. Upon receipt of the Notice of termination, Supplier shall, except as otherwise directed by KAPES, in the notice:

- (1) stop the Work and place no further subcontracts or orders, except as necessary to complete the Work not terminated;
- (2) cancel the subcontracts related to the terminated Work and settle all outstanding liabilities with the Subsuppliers upon terms satisfactory to KAPES, unless Supplier is requested to assign the subcontracts to KAPES; and/or
- (3) transfer and deliver title of KAPES' original property and/or any property to be acquired by KAPES hereunder to KAPES; and/or take such action as may be necessary or as KAPES may direct for the protection and preservation of KAPES' property in the possession of Supplier, and exert its best efforts to sell them when requested by KAPES.

33.2.2 If claimed in writing by Supplier within sixty (60) days after the effective date of termination, KAPES shall pay Supplier an equitable amount for the followings:

- (1) the amount for the completed Work not previously paid for;
- (2) the amount for the terminated Work then in progress;
- (3) the settling costs arising out of canceled orders;
- (4) the costs for protection, preservation or disposition of the terminated Work;
- (5) less the reasonable resale value of the KAPES' property if sold; and
- (6) less the amount for any claim which KAPES has against Supplier hereunder.

33.2.3 The total amount to be paid to Supplier under Paragraph 33.2.2(1) and 33.2.2(2) above shall not exceed the total Contract price for the terminated Work as reduced by the amount previously paid and shall not include any consideration for loss of anticipated profit on the terminated Work and any damage except as otherwise provided in Paragraph 33.2.2.

33.3 계약자는 본 계약조항에 의해 해지되지 않는 계약업무는 계속 이행하고 완수한다.

33.3 Supplier shall continue and complete the Work to the extent not terminated under this Article.

33.4 어떠한 사유의 계약해지도 계약해지 이전 계약자의 계약위반에 대한 카페스의 손해배상청구권에 영향을 미치지 않는다.

33.4 Termination of the Contract by any reason whatsoever shall be without prejudice to any claim for any antecedent breach.

33.5 해지된 계약업무에 대해 이전에 지급된 금액이 계약해지 이후 지급될 금액을 초과할 경우, 계약자는 카페스에 초과금액을 환불한다.

33.5 In the event that the amount previously paid for the terminated Work exceeds the amount to be paid after termination, Supplier shall refund the excess to KAPES.